



勞動恐懼

勞工界無法讓工會法獲得通過。委任議員徐偉坤評論到「這會嚇跑投資者」。「讓澳門落後於其它地區」，方案的作者關翠杏抱怨道。這是立法會第七次阻止將這一法律加入基本法之中。

Medo laboral

Nem a Associação dos Operários foi capaz de fazer passar a Lei Laboral. Iria “assustar os investidores,” argumenta Tsui Wai Kwan, deputado nomeado. “Põe Macau atrás de outros lugares,” lamenta Kwan Tsui Hang, autora do projeto. É a sétima vez que a Assembleia Legislativa bloqueia a regulamentação de um direito previsto na Lei Básica.

P 4-5

不 NÃO

APOSTAR NA OFERTA

Em 2015 Macau recebeu mais de 30 milhões de visitantes, uma ligeira queda em relação ao ano anterior: 2,6%. Há muita margem para crescer, mas é preciso diversificar a oferta turística.

關注供給

2015年澳門接待了超過3000萬遊客，這已經是連續第二年出現此現象，儘管與前一年相比略有下降：2.6%。仍有足夠的成長空間，但必須遵照拉斯維加斯的模式，給遊客提供多元的旅遊景點。

分析 ANÁLISE P 8-9

CHOQUE EMERGENTE

O abrandamento económico que se vive na China está a provocar ondas de choque nas chamadas economias emergentes, nomeadamente em África e na América Latina.

新興經濟體的衝擊

中國經濟放緩給新興經濟體帶來了連綿不斷的衝擊浪潮，特別是在非洲和拉丁美洲。

P 10-11

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
☎ 2823 6363



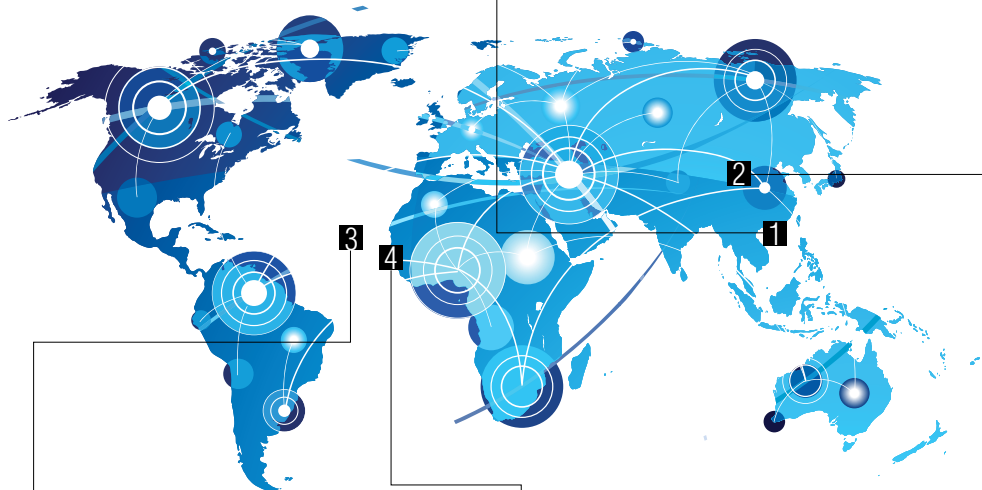
世界地圖 MAPA MUNDI

1 澳門 MACAU 2015年與博彩業相關的投訴和調查增加了38%，澳門司法警察局強調「由博彩高利貸引發的綁架案件數量」顯著上升。司法警察局局長周偉光透露，2015年與博彩相關的案件升至1553起。「由博彩高利貸引發的綁架案件」數量從2014年的65起增加到去年的366起，在同一時期「博彩高利貸」從204起增至318起。

Os inquéritos e denúncias relacionados com o jogo aumentaram 38% em 2015 e a Polícia Judiciária de Macau destaca a “subida notável” de casos de “sequestro resultante de agiotagem” dentro dos casinos. Os casos relacionados com o jogo em 2015 ascenderam a 1.553, revelou o diretor da PJ, Chan Wai Kuong. Os casos de “sequestro resultante de agiotagem para jogo” passaram de 65 em 2014 para 366 no ano passado, enquanto os de “agiotagem para jogo” aumentaram de 204 para 318 no mesmo período.

2 中國 CHINA 週三中國人民銀行將440億人民幣(670億美元)注入了金融體系，這是自2013年2月以來最大的一次行動。這是從上週開始的第四次持續注資行動，執行這一操作的目的是確保中國新年期間的流動性需要。中國新年是中國家庭的主要節日，今年將於2月8日開始。在這一時期注入的金額遠遠超過2015年的800億人民幣(121億美元)。

O Banco do Povo da China injetou quarta-feira 440 mil milhões de yuan (67 mil milhões de dólares) no sistema financeiro, a maior operação do género desde fevereiro de 2013. É a quarta injeção consecutiva desde a semana passada e a instituição justifica a operação com a necessidade de garantir liquidez durante o Ano Novo Chinês, a principal festa das famílias chinesas, que começa no dia 8 de fevereiro. A quantia injetada neste período supera em muito a do exercício de 2015, que se fixou em 80 mil milhões de yuan (12,1 milhões de dólares).



3 佛得角 CABO VERDE 2月將於佛得角召開的葡萄牙語作家會議，無疑將增加對葡語系身份的認同和瞭解，活動負責人之一，同時擔任葡語之都聯盟秘書長(葡萄牙語UCCLA)的盧薩·維多爾·瑞馬盧在介紹第六屆葡語作家會議的間隙時表示：此次活動「將極大的增加對我們身份的瞭解」。本次會議將於2月1日至3日在佛得角首都培亞召開。

O encontro de escritores de língua portuguesa, em fevereiro, em Cabo Verde, certamente irá proporcionar um aumento do conhecimento das identidades lusófonas, defende um dos responsáveis pela iniciativa: “Acréscenará em muito o conhecimento das nossas identidades”, disse à Lusa Vítor Ramalho, secretário-geral da União das Cidades Capitais de Língua Portuguesa (UCCLA), à margem da apresentação do VI Encontro de Escritores de Língua Portuguesa (EELP), que vai decorrer na cidade da Praia - entre 1 e 3 de fevereiro.

4 幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU 本周幾內亞比紹共和國總統若澤·馬里奧·瓦斯出席了由中國提供資金建造的法院的投運開幕式。「自最初的民族解放鬥爭以來，兩國一直保持著富有成效的雙邊合作」，這位國家領導人表示，並指出「與中國的合作是一個戰略選擇」。「多年以來，幾內亞比紹一直是與中國合作中的一大受益者，就像我在最近的中非首腦會議上所強調的那樣」，他補充說。

O Presidente da República da Guiné-Bissau, José Mário Vaz, inaugurou esta semana o Palácio da Justiça da capital, oferecido pela China. “Há uma frutuosa cooperação bilateral iniciada desde os primórdios da luta de libertação nacional”, referiu o chefe de Estado, considerando que “a parceria com a China é uma opção estratégica”. A Guiné-Bissau “tem sido um grande ganhador na cooperação com a China ao longo dos anos, como, aliás, sublinhei na recente cimeira China - África”, acrescentou Vaz.

轉變 TRANSIÇÕES

PETER DAHLIN, ativista sueco dos direitos humanos, foi terça-feira libertado pelas autoridades, depois de ter sido detido no início do ano por ter alegadamente “colocado em perigo a segurança nacional chinesa”. É o resultado de um “contacto estreito entre o Ministério dos Negócios Estrangeiros sueco e os representantes chineses”, comenta a chefe da diplomacia sueca, Margot Wallstrom”. O ativista sueco trabalhava para a organização não-governamental “Chinese Urgent Action Working Group”, que apoia em território chinês os defensores dos direitos humanos, nomeadamente em casos de agressões físicas.

中國當局於週二釋放了今年年初因涉嫌「危害國家安全罪」而被捕的瑞典人權活動人士彼得達林。這是「瑞典外交部的代表和中國外交部之間進行密切溝通後的成果」，瑞典外交負責人瓦爾斯特倫表示。這位瑞典活動家服務於非政府組織「中國緊急行動工作組」，這一組織支援在中國境內的人權捍衛者的活動，特別是人身攻擊案件。

NGUYEN TAN DUNG, primeiro-ministro vietnamita, foi excluído pelo Partido Comunista como candidato do seu comité central, o que afasta o líder do setor reformista dos postos de maior poder no país. Dung, impulsor de medidas para liberalizar a economia e de aproximação aos Estados Unidos, ambicionava chegar à secretaria-geral do Partido, o cargo mais influente do país, que será mantido pelo atual detentor, Nguyen Phu Trong, da ala mais conservadora e pró-China.

越南總理阮晉勇在越南共產黨中央總書記候選人中遭排除，這意味著他遠離了國家最具權力的領導職位。阮晉勇是經濟自由化措施和親近美國的推動者，曾想奪得越共的總書記一職——該國最有影響力的職位，如今這一職位將由目前的擔任者阮富仲連任——親中保守派。



KAILASH SATYARTHI, ativista indiano galardoado com o prémio Nobel da Paz de 2014, falou em São Paulo, Brasil, sobre o acesso à educação no mundo e convocou os jovens para participarem numa campanha mundial contra a violência infantil. “Nos últimos anos incluímos na agenda mundial temas como a qualidade da educação, a inclusão e o combate ao trabalho infantil. Na agenda para 2030 queremos proteger as crianças de todo o tipo de violência. Convocamos os jovens para nos ajudar nisso”.

2014年獲得諾貝爾和平獎的印度活動家凱拉什·沙提雅提(Kailash Satyarthi)在巴西聖保羅談到獲得教育的問題，並號召年輕人參加反對兒童暴力的全球運動。「近年來，我們在全球議程中的主題有如教育品質、包容和消除童工現象等。到2030年，我們想保護兒童不受所有類型的暴力行為傷害。我們呼籲年輕人幫助我們來完成它」。

FRANCISCO LOUÇÃ, ex-líder do Bloco de Esquerda, volta a defender que “a reestruturação da dívida impõe-se não por mania polémica de alguns economistas a quem faltam outras soluções mas porque não há nenhuma outra solução. Essa decisão terá de ser tomada em algum Orçamento [do Estado], tão cedo quanto possível”, afirmou o também economista e professor universitário numa conferência em Lisboa sobre o sistema financeiro português.

左派聯盟前任領導人法蘭西斯科·樓撒再次表示，「債務重組是必要的，不是因為一些沒有其他方案的經濟學家無止境的爭論，而是由於沒有其他的解決方法。國家的一些預算中一定要採取此決定，而且越快越好」，這位經濟學家和大學教授在里斯本一次關於葡萄牙金融系統的會議上也這樣說到。

29 | 1 | 2016

1\$ =	0,919 €	6,577 CNY	7,789 HK\$
8,023 MOP	4,106 BRL	155,507 AOA	47,378 MZN

對焦 FOTOLEGENDA



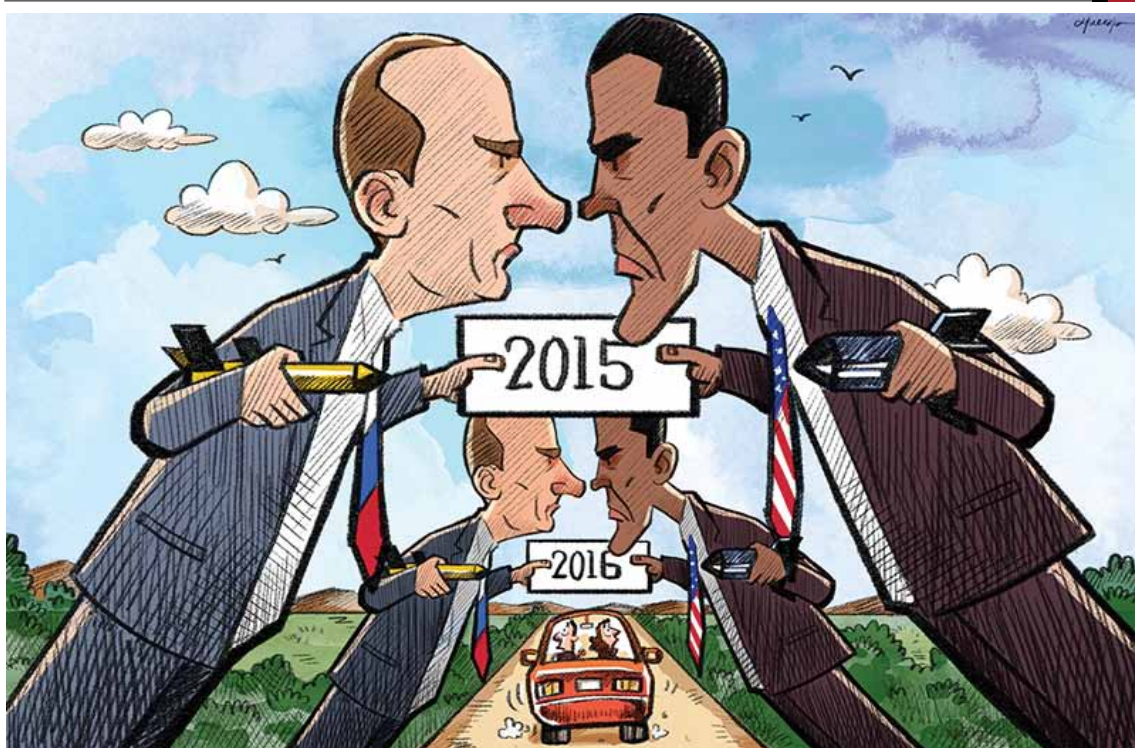
恭喜發財

慶祝中國農曆新年的活動逐漸遍佈全球，亦在里斯本舉行，明天開始於雷斯海軍上將大道 (Avenida Almirante Reis) 遊行，以及在 Martim Moniz 廣場和埃斯特雷拉花園 (Jardim da Estrela) 舉辦中國傳統表演。「慶祝中國新年的活動已經以中華民族的文化名義，遍佈世界各地。」葡中招商及產業協會會長，崔民軒，解釋「在葡萄牙首都舉辦慶祝活動，令中國人有家的感覺，亦使葡萄牙人不用離開本土，也有機會欣賞中國的文化和習俗。」

KUNG HEI FAT CHOI

As celebrações do Ano Novo Chinês espalham-se um pouco por todo o mundo e vão animar também Lisboa, a partir de amanhã, com um desfile na Avenida Almirante Reis e espetáculos de cultura chinesa na Praça Martim Moniz e no Jardim da Estrela. "A celebração de Ano Novo Chinês é já, em todo o mundo, um cartão cultural da nação chinesa", afirmou o presidente da Associação de Comerciantes e Industriais Luso-Chineses, Choi Man Hin, explicando que os festejos na capital portuguesa "fazem a comunidade chinesa sentir-se em casa e o povo português também tem a oportunidade de apreciar a cultura e costumes do povo chinês sem sair de Portugal".

漫畫 CARTOON



社論 EDITORIAL



古步毅 PAULO REGO

戰略意義

葡萄牙擁有一個新政府和新一任總統。人們共同或部分期待安東尼奧·科斯塔和馬塞洛·雷貝洛·德索薩的政府知曉如何實現葡萄牙對他們的期待；或實現該國需要他們所做的：效率，視野，現代化的推動，經濟野心和國際地位的確立。所走的道路仍很漫長，荊棘遍佈，這一分裂的、破碎的國家仍面臨留下深刻印記的緊縮政策糾正時期。國內市場局限於1000萬人口，所以國家將重點過多放於與歐盟的關係——超過百分之八十的貿易額——以及鄰近的西班牙——超過百分之六十的出口。現在需要重新思考的是：以中國為首的亞洲如今較過去而言有更多興趣；海洋的價值還未被認可；葡萄牙語的經濟價值——中國比葡

語國家共同體理解得更好——需要全球化戰略，尤其是仍未被重視的有無限價值的網路全球化。看世界的全球觀是由移民的靠岸發展而來，但舊大陸的中心卻從未理解；無論是君主制時期或薩拉查專政時期，甚至是民主的官僚機構也不理解。當北京宣佈其葡語國家項目時，里斯本希望偏離軌道移入葡語國家共同體；當巴西都認識到中國這一專案包括將澳門打造為平台的話語和外交時，葡萄牙將其賭注下在上海……澳門的潛力，包括葡語國家居住者群體的批評，仍被葡萄牙政府無視。原因與當地的（缺少）競爭力，市場規模小以及歷史原因引發的困難有關。但扭轉這一過去更有意義。這才是新執政者應該重視的戰略意義。■

Sentido estratégico

Portugal tem um novo Governo e um novo Presidente. Espera-se que, juntos e/ou em separado, o Executivo de António Costa e Marcelo Rebelo de Sousa saibam interpretar o que o portugueses deles esperam; ou melhor, o que o país mais precisa deles: eficiência, visão, impulso modernista, ambição económica e afirmação internacional. O caminho, que se faz caminhando, é longo e cheio de espinhos; e o país, dividido e fraturado, sofre ainda de uma cura feita de austeridade que deixa marcas muito profundas. O mercado nacional, limitado a uma população em torno dos 10 milhões de habitantes, centra em demasia as suas relações na União Europeia – mais de 80 por cento das trocas comerciais – e na contiguidade com Espanha – mais de 60 por cento das exportações. Paradigma, esse, que urge mudar: a Ásia, com a China à cabeça, tem hoje um interesse muito superior ao do passado recente; o mar-cluster nunca verdadeiramente percebido – tem um valor também desconhecido; e o valor económico da língua portuguesa – melhor percebido

na China do que na Comunidade dos Países de Língua Portuguesa – exigiria uma estratégia de globalização, sobretudo na internet, com efeitos exponenciais desprezados. A visão global do mundo, desenvolvida nas margens emigrantes, nunca foi bem acolhida pelo centro do velho império; quer pelas cortes monárquicas quer pela ditadura de Salazar; ou mais recentemente pela burocracia democrática. Quando Pequim anunciou o seu projeto lusófono, Lisboa quis desviá-lo para a CPLP; quando até o Brasil percebeu que o projeto chinês incluía discurso e diplomacia na missão de Macau ser plataforma, Portugal deslocou a sua aposta para Xangai... O potencial da Região, incluindo a massa crítica das comunidades lusófonas residentes, continua a ser minorizado pela governação portuguesa. Haverá motivos para isso, relacionados com as (in)competências locais, a pequena escala deste mercado e dificuldades várias provadas pela História. Mas o que faz mais sentido é reverter esse passado. Assim haja esse sentido estratégico nos novos governantes. ■

永恆的封鎖

O eterno bloqueio

工會法提案第七次在全體投票中被否決。支持者稱，該提案不存在削弱勞工的利益，反對者則害怕鑒於當前澳門的經濟狀況，該提案或令投資者卻步

Pela sétima vez, um projeto de lei sindical é chumbado, na votação da generalidade. Os defensores dizem que a sua inexistência fragiliza os trabalhadores, enquanto os opositores temem que, dada a atual situação económica do território, possa constituir um desincentivo ao investimento

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO ■

這
是其第七次遭否決。該提案由代表勞工界的林香生、關翠杏和李靜儀提出。多名議員反對這一工會法提案，認為現時情況下經濟下滑，工會法為投資者帶來壓力和障礙。

十二票贊成，十八票反對及一票棄權遭立

法會否決，投反對票的議員皆為由特首直接任命的議員。投反對票的議員在1月20日的立法會會議上解釋了原因。

例如，徐偉坤表示，在當前經濟不景氣的情況下，該法律將「影響投資」。這位由特首任命的議員認為，這一法律不會對促

進生產有貢獻。他指出「如果我們通過這一提案，我們就會嚇走（投資者）」。

馬志成表示，該提案應由涉及的利益雙方共同提出。「這一提案不應該只由一方提出」，這位特首任命的議員表示。也是崔世安指派的議員馮志強表示，該提案的通

過會造成很多問題，尤其是免除參加工會者的工作。

在一份寄給《澳門平台》的郵件中，澳門工會聯合會會長關翠杏表示對澳門維持不履行國際公約、不尊重澳門的這一極小的組成部分表示遺憾。「基本法（27條）稱

Já é a sétima vez que se tenta e não se consegue. Desta vez apresentado pelos deputados Kwan Tsui Hang, Ella Lei e Lam Heong Sang, que representam o setor operário, o projeto de lei sindical foi bloqueado pela maioria dos parlamentares, que assumiram temer pressões e obstáculos ao investimento, num momento de crise económica.

Foram 12 votos a favor, 18 contra – entre eles os de todos os deputados nomeados pelo chefe do executivo - e uma abstenção. Para justificar os votos desfavoráveis, os parlamentares desdobraram-se em explicações na sessão que decorreu na Assembleia Legislativa, no dia 20 de Janeiro. Tsui Wai Kwan, por exemplo, afirmou que a lei “vai afetar o investimento”, numa altura

de fragilidade económica. Para o deputado nomeado pelo chefe do executivo, esta lei não vai contribuir para a promoção do trabalho. “Se aprovarmos este diploma vamos assustar [os investidores]”, apontou. Por seu turno, Ma Chi Seng defendeu que este projeto precisa de ser apresentado por ambas as partes interessadas. “Este projeto não convém ser apresentado só por uma das

partes”, indicou o parlamentar nomeado pelo chefe do executivo. Já Fong Chi Keong, deputado também indicado por Chui Sai On, apontou vários problemas, nomeadamente a dispensa de trabalho para participarem em reuniões sindicais. Num email enviado ao PLATAFORMA, a presidente da Federação da Associação dos Operários, Kwan Tsui Hang, afirma

將存在一條澳門本地的工會法，以保護工人的權利」，她提到，並補充說：「是一個漏洞，使得澳門在有關工會的立法方面落後於其他地方」。

她認為，反對者害怕「工會的權力」將損害經濟。關翠杏認為，與這些議員的想法相反，立法不同於為這些代表工人的機構提供幫助。這位議員表示，她將繼續改善這一提案的措辭，使其能夠再次被提出。直選議員高天賜則表示，鑒於之前提出的所有有關工會法的提案都被否決，這次的結果並不令人感到意外。他對《澳門平台》表示「封鎖來自澳門貿易協會領導的議員，他們不希望處理勞動的問題上存在平衡」。

根據這位議員，沒有這一保證工會代表權的法律，澳門的議員可以在任何時刻被辭退，按照勞動法的規定，只要給予適當的補償，就可以不給出任何理由辭退員工。高天賜認為，在勞動關係濫用的情況下，員工處於困難的境地。他指出「最多的濫用與超時工作的薪水有關，或有員工多年來一天假期也沒有」，並強調說：「當前，員工不敢控訴不合法，因為害怕遭到報復，因為員工可能會在未違反任何規定的情況下被即刻辭退」。

一旦澳門有工會法，工會就可以代表員工，向僱主爭取權益。「工會是獨立的，隨時準備協商合同上的條款，例如工作條件，衛生條件和健康條件」。

與他提出的法律提案相比，高天賜指出其立法會同事提出的文本上的一些錯誤。「我的從技術層面而言寫得更好。有更清晰的普遍概念，而且勞工的權利也得到更好的保障」，他說。

即便如此，他還是投了贊成票。「有總比沒有好，從某種程度而言這是積極的進步，之後隨著時間的推移可以改進。現在，我們有一項空白。」

這位直選議員表示，12票贊成不是驚喜。「我成功說服了陳明金和其他兩位同事（施家倫和宋碧琪）投贊成票。」如果七人（任命）中的一位投贊成票，那麼幾位間選議員也會投贊成票。」

對於工會法的存在，高天賜認為需要履行基本法的規定。「如果政府履行基本法27

lamentar que Macau continue sem adotar as convenções internacionais, desrespeitando a mini constituição do território. “A Lei Básica [no artigo 27] prevê que haja uma lei sindical ao nível local, de forma a assegurar os direitos dos trabalhadores”, refere, acrescentando: “É uma lacuna, que põe Macau atrás de outros lugares, no que toca à legislação dos sindicatos.”

Na sua opinião, o bloqueio vem da parte dos deputados que temem que “o poder dos sindicatos” venha a prejudicar a economia. Para Kwan Tsui Hang, contrariamente ao que os deputados pensam, legislar não é o mesmo que demonstrar apoio a estes organismos de representação dos trabalhadores. A deputada

條（保障組織和參與工會的自由），怎麼能說罷工仍然沒有保障？」

從國際角度而言

10月，國際網路工會曾在澳門研究勞動狀況。亞太地區秘書長Christopher Ng向《澳門平台》表示，有關工會法的提案第七次被否決，反映出「立法會受僱主方影響很大」。除此以外，顯示出議員對工會的角色「缺乏認識」。

Christopher Ng認為，害怕工會將損害該地區發展的恐懼是沒有根據的。通過避免創建工會法，以「削弱」這一運動將是「徒然的」，因為將自然由有關勞動問題的非政府組織取代。

相反，可持續發展和企業的力量意味著基於穩定規則的員工、僱主和政府之間的「生產合作」。他表示「因此，任何保護勞動者權益的法律都是必不可少的，勞動機構——尤其是，工會——是法律實施必不可少的成分」。

代表超過900個工會的2000萬員工的這一國際組織在經歷澳門的旅程後相信，由於賭場收入下滑，七家營運商將——或正在向政府施加壓力，以獲得幫助度過不同的挑戰。Christopher Ng表示「包括有關僱傭外國人的規則的彈性和引入措施，為賭客提供良好的環境，使得博彩業在國家和全球範圍內更具競爭性」。

因此，該組織相信，鑒於規則的變化和當地工作條件的適當變化，大部分博彩業的員工面臨巨大的壓力。他強調「我相信，工作條件的惡化、對更高工資和更多福利的要求將導致員工的不滿」。

考慮到目前沒有代表工人階級的工會——或協會「有效或可靠地」代表員工與政府和僱主協商，情況將更惡化。他表示「因此，我們請求政府、僱主和產業將工會視為合作者而不是敵對者」。他總結道「這只能發生於政府通過尊重勞動權利的工會法，包括尊重保護其權益的組織的權利」。

儘管工會法七次被否決，這位國際組織的代表表示，他將繼續為改變這些心態而奮鬥。■

afirma que irá continuar a melhorar a letra do projeto de lei, para que possa vir a apresentá-lo novamente.

Para o deputado eleito diretamente, José Pereira Coutinho, proponente de todos os anteriores projetos de lei anteriormente chumbados, os resultados não foram surpreendentes. “O bloqueio vem dos interesses instalados representados pelos deputados liderados pela Associação Comercial de Macau, que não querem que haja um equilíbrio no tratamento das questões laborais”, diz ao PLATAFORMA.

De acordo com o deputado, sem uma lei que lhes garanta a representação por sindicatos, os trabalhadores do território podem ser



despedidos a qualquer momento, desde que se cumpram os requisitos da lei laboral que garante o despedimento sem justa causa, mediante pagamento da compensação correspondente.

Na opinião de Pereira Coutinho, os trabalhadores ficam numa posição difícil, em casos de abuso das relações laborais. “Os abusos mais frequentes têm a ver com o pagamento de horas extraordinárias, ou trabalhadores que nunca tiveram durante anos um único dia de férias”, revela, acrescentando: “Atualmente, os funcionários têm medo de denunciar ilegalidades com medo de represálias, que se traduzem em coisas como o despedimento imediato do trabalhador sem que ele tenha desrespeitado ou infringido qualquer norma.”

Havendo uma lei sindical no território, os sindicatos poderiam representar os trabalhadores perante as entidades patronais. “Os sindicatos são independentes e estão muito mais bem preparados para negociar cláusulas contratuais bem como condições de trabalho, higiene e salubridade.”

Comparando com os projetos de lei da sua autoria, Pereira Coutinho aponta falhas ao texto proposto pelos colegas da Assembleia Legislativa. “A minha era tecnicamente mais bem elaborada. Tinha conceitos genéricos mais claros e as garantias dos direitos dos trabalhadores estavam mais bem sedimentadas”, diz.

Mesmo assim, votou a favor. “Mais vale uma lei menos protetora mas que de algum modo constitua um avanço positivo, podendo depois com o tempo ser melhorada. Neste momento, temos um vácuo.”

Os 12 votos a favor não foram uma surpresa para o deputado eleito diretamente. “Consegui convencer Chan Meng Kam e os outros dois parceiros [Si Ka Lon e Song Pek Kei] a votar a favor.” Mas a divisão veio da ala dos deputados nomeados. “Se os sete [nomeados] tivessem votado a favor, um ou outro dos deputados eleitos indiretamente votaria também.”

Para que uma lei sindical exista, Pereira Coutinho considera que é necessário o cumprimento por parte do executivo da lei básica. “Como é possível dizer-se que o governo cumpre a lei básica, se o artigo 27 [que regulamenta a liberdade de organizar e participar sindicatos], de fazer greve continua sem ser regulamentado?”

Sob o olhar internacional

Em Outubro, representantes da organização internacional UNI Global Union estiveram no território para estudar a realidade laboral. Christopher Ng, secretário regional da associação sindical internacional, afirmou ao PLATAFORMA que a rejeição, pela sétima vez, de um projeto de lei sindical reflete que “a Assembleia Legislativa é muito influenciada pelo patronato”. Além disso, demonstra que existe uma “falta de entendimento” dos deputados do papel dos sindicatos.

Para Christopher Ng, o medo de que os sindicatos venham prejudicar o crescimento do território é infundado. E a tentativa de evitar a criação de uma lei sindical de forma a “enfraquecer” o movimento será sempre “vã”, uma vez que será naturalmente substituída por organizações não governamentais ligadas aos assuntos laborais. Pelo contrário, o crescimento sustentável e a força de empresas implica “uma parceria produtiva” entre os trabalhadores, empregadores e governos, baseados em regras estáveis. “É por isso que quaisquer leis protetoras laborais são indispensáveis e instituições laborais – em particular, sindicatos – são um componente essencial para aplicar”, afirma.

Depois da passagem pelo território, a organização internacional que representa 20 milhões de trabalhadores de mais de 900 sindicatos, acredita que as seis operadoras, dada a descida das receitas do jogo, vão – ou já estão – a pressionar os governos para apoio para superar os diferentes desafios. “Isto inclui a flexibilização das regulamentações no que toca à contratação de estrangeiros e a introdução de medidas para criar ambientes mais favoráveis aos jogadores e para tornar a indústria do jogo competitiva – ao nível nacional e global”, diz Christopher Ng.

Assim, a organização acredita que a grande maioria dos trabalhadores do jogo estará sob grande pressão, dadas as mudanças regulatórias e as correspondentes alterações nos locais e das condições de trabalho. “Estou à espera de mais insatisfação dos trabalhadores, causadas pela deterioração das condições de trabalho e motivada pela exigência de salários mais altos e melhores benefícios”, salienta.

A situação poderá agravar-se, tendo em conta que neste momento não há sindicatos - ou associações representativas dos interesses da classe laboral - “eficazes ou credíveis” para representar os trabalhadores e trabalhar em parceria com governos e empregadores. “É por isto que pedimos ao governo, empregadores e indústria para reconhecerem os sindicatos como parceiros e não adversários”, afirma. “Tal apenas pode suceder quando o governo aprove uma lei sindical que respeite os direitos laborais, incluindo o direito a organizarem-se para defenderem os seus interesses”, conclui. Apesar do bloqueio por sete vezes do projeto de lei sindical, para o representante do organismo internacional, há que continuar a luta para mudar as mentalidades. ■



構建步行系統便利出行

隨着本澳社會發展，以往的行人過路設施未能滿足社會需要，政府近年致力優化步行環境，務求透過各種類型的步行系統，連貫不同街區及各條主要道路，令市民以步行方式，便利且安全地往來各區，總體改善本澳出行環境。

翻新改造舊有設施

近年，政府已陸續在全澳不同地區，開展了多項配備無障礙系統的行人過路設施工程，包括對舊有行人過路設施作出翻新改造，並對部分行人道路進行重鋪美化，鋪設防滑地磚及導盲磚等。已完成的工程包括“水坑尾行人天橋機電設施改善工程”及“金蓮花及海景行人隧道機電改善工程”等。

政府亦選取一些合適地點，興建設有升降機（附有發聲提示裝置及凸字按鈕）、扶手電梯及鋪設導盲磚的行人天橋及隧道，包括近一兩年啟用的氹仔高勵雅馬路行人天橋及魚鰓巷行人天橋，以及即將建造的蘇亞利士博士大馬路行人天橋等，這些過路設施有助進一步保障行人安全，增加步行可通達的地點。

新建系統縮短距離

此外，針對澳門半島及離島不同情況，政府通過對新舊過路設施進行優化及串聯，方便居民出行，例如“山邊街美化及新口岸和松山行人通道計劃”，以及“愕街自動扶梯系統”等。有關工程陸續完成後，配合現有設施，可縮短中區、東望洋區及山頂醫院一帶至新口岸、外港一帶的步行距離與時間，方便有需要人士通行，亦可減輕大賽車期間封路對居民造成的不便。

離島方面，正進行的工程包括“氹仔湖畔花園至龍環葡韻步行徑工程”及“氹仔小潭山觀景台建造工程”等，有關工程完成後，可優化氹仔行人網絡，提供安全、快捷的出行路線。



小潭山觀景台的施工情況

“山邊街工程” 隧道建造進度符預期

“山邊街美化及新口岸和松山行人通道計劃”第一區及第二區已先後完成並啟用，而連接第二區與外圍行人設施的第三區工程亦已於年前開展。第三區主要為兩條隧道，其中“隧道一”連接松山農運斜坡及松山健康徑，目前隧道正在開挖中，另一端的升降機井預計農曆年前完成開挖，接着便會建造永久結構；“隧道二”由得勝斜路一方開始開挖，預計農曆年前貫通至第二區的休憩區，隨後會進行永久結構工程。該兩條隧道引入了本澳公共工程首次採用的路底潛挖法，以儘量維持施工期間路面人車的通行，減少對市民的影響。



施工中“山邊街工程”的其中一條隧道

鑒於道路工程施工時須顧及車輛交通和人流通行，既要按照進度施工，更要減少對居民的影響；部分工程更涉及管線遷移，亦有工程施工點在陡峭山坡上，這些都為工程帶來一定考驗。自“山邊街美化及新口岸和松山行人通道計劃”各區工程開展以來，一直得到居民的諒解和配合，政府必會繼續做好相關工作。

（由土地工務運輸局提供）

寒流引致死亡 Morte por hipotermia

衛生局報導：週日一名年約88歲老人因寒流從一家老人院轉移至公立醫院後，昨日去世

預料氣溫將下降至60年以來的新低，而從上週週五下午至週二的寒流中，這被認為是病情嚴重的個案。在聲明中，澳門衛生局表示不會再出現，但是，由於罕見的寒流，數量明顯有所增加。

根據澳門物理暨氣象局，在氹仔大潭山溫度下降至1.6度，週日，在午後境內的其他地區下跌至2.4和3.1度之間，這是67年以來錄得最低的數據溫度。

上週日在香港，溫度跌了3.3°C，在城市和山丘錄得的溫度達到零度，是距離前英國殖民地59年以來的最低溫度值。

天氣預報情況後，教育暨青年局（DSEJ）決定幼兒園，小學及特殊學校停課，週二恢復正常。

這些氣象現象都比不上美國的歷史性暴風雪癱瘓，但中國仍受到一股寒流影響。

但是，在香港或澳門並不常見，該地區氣候是亞熱帶，一般不會存在中央供暖系統。

在歷史溫度的新低確實影響到整個地

區。例如，在台灣，寒流已造成超過85名大部分在65歲以上的人，因抵受不了低溫而引起心臟和呼吸問題。每年這個時候島上的氣溫，通常徘徊20度左右，今年寒流竟令溫度計跌破罕見的零度。 [1]



Uma mulher de 88 anos morreu anteontem em Macau de hipotermia depois de ter sido transferida de um lar idosos no domingo para o hospital público, informaram os Serviços de Saúde

As temperaturas caíram para mínimos de há 60 anos, tendo sido sinalizados, entre a tarde de sexta-feira da semana passada e a última terça-feira nove casos de hipotermia, um dos quais considerado um estado grave. Em comunicado, os Serviços de Saúde de Macau indicaram que não houve, porém, um evidente aumento do número de utentes desde o início da rara vaga de frio.

A temperatura baixou no domingo até aos 1,6 graus centígrados na Taipa Grande, situando-se entre os 2,4 e os 3,1 graus nos restantes pontos do território ao início da tarde, um valor que, segundo os Serviços Meteorológicos e Geofísicos de Macau, constitui o mais baixo em 67 anos.

Em Hong Kong, o termómetro desceu no domingo para 3,3°C na cidade e nas colinas chegaram a ser registadas temperaturas negativas, com a temperatura a atingir o valor mais baixo dos últimos 59 anos na antiga colónia britânica.

Em linha com as previsões meteorológicas, a Direcção dos Serviços de Educação e Juventude

(DSEJ) decidiu suspender as aulas do ensino infantil, primário e especial, devendo as escolas regressarem à normalidade na terça-feira.

Estas condições meteorológicas não são comparáveis às dos Estados Unidos, paralisados por uma tempestade de neve histórica, ou na China, afetada por uma vaga de frio glacial.

No entanto, não são habituais em Hong Kong e Macau, onde o clima é subtropical e o aquecimento central no interior das habitações é, regra geral, inexistente.

Os mínimos históricos têm, aliás, afetado toda a região.

Em Taiwan, por exemplo, uma vaga de frio causou a morte de mais de 85 pessoas, a maioria com mais de 65 anos e devido a problemas cardíacos e respiratórios desencadeados pelas baixas temperaturas. A ilha, com temperaturas que nesta época do ano rondam habitualmente os 20 graus, foi atingida por uma rara vaga de frio que levou os termómetros a cair abaixo de zero. [1]

立法會的莊重場所

Espaço nobre na Assembleia



Dezassete interpelações orais submetidas por deputados de Macau vão “obrigar” representantes do Governo a irem à Assembleia Legislativa (AL), na próxima segunda-feira, para responder sobretudo sobre terrenos e habitação pública

Treze dos 14 deputados de Macau eleitos diretamente pela população vão usar da palavra na ronda de interpelações orais, a primeira da atual sessão legislativa, a somar a quatro eleitos escolhidos por sufrágio indireto. “A concretização dos princípios de justiça, transparência e equidade na recuperação dos terrenos desaproveitados e a mobilização dos (...) recuperados para a construção de habitação pública são as principais tarefas governativas a que o público presta especial atenção”, sintetiza Ng Kuok Cheong.

“Após um longo tempo de estudos, não se deverá tomar uma decisão para proteger o interesse público?”, questiona o deputado ao falar de parcelas de terrenos que não foram aproveitadas pelos privados a quem foram concrecionadas dentro do prazo – algumas a recuperar, algumas “em tratamento” e outras “deixadas em paz” - num território com pouco mais de 30 quilómetros quadrados e mais de 600 mil habitantes.

É também de terrenos que fala Kwan Tsui Hang, que quer saber se o Governo pretende divulgar periodicamente o ponto de situação do uso, do direito de propriedade, do aproveitamento e prazos dos terrenos ao público. Já Lam Heong Sang, vice-presidente da AL, toca nos lotes definidos para a habitação pública, indagando quando vão estar concluídas as mais de 4.000 frações prometidas.

A política de habitação pública também merece a atenção de Melinda Chan que recorda que o secretário da tutela afirmou não ser possível construir no presente ano, porque não existem terrenos, o que significa que “Macau vai entrar numa era de ‘zero’ habitações públicas disponíveis”.

Ho Ion Sang, ao notar que esta oferta não satisfaz as necessidades dos residentes de classe baixa e que “as pessoas não conseguem suportar os elevados preços e as altas rendas dos imóveis”, insta à criação de “mecanismos eficientes de longo prazo”, por forma “a evitar a discricionariedade das políticas resultando em flutuações no mercado imobiliário”.

Zheng Anting tem idênticas preocupações, defendendo que “há que recuperar, o quanto antes, terrenos desaproveitados para

construir habitação pública”.

O reordenamento dos bairros antigos serve também de mote para as interpelações ao Governo: “Ao longo dos últimos dez anos, nunca foram concretizados os trabalhos” e o Governo retirou a proposta de lei do Regime Jurídico (submetida em 2011 e retirada em 2013), sem que nada tivesse dito sobre o regime que o vai substituir (renovação urbana) desde o seu anúncio, afirma Leong Veng Chai, pedindo um ponto de situação. Si Ka Lon põe o dedo na mesma ferida, estabelecendo paralelismos com Hong Kong: “Macau, por sua vez, anda às voltas com o mesmo assunto – quando é que cria o conselho – e, perante a renovação urbana, não tem coragem e não o assume”.

Também o ambiente estará em foco no dia 01 de fevereiro: Chan Hong aponta que “a taxa de reciclagem é desproporcionada em comparação com o avolumar do lixo e o desenvolvimento económico” há muitos anos, criticando o “fraco apoio” à recolha e reutilização de recursos e a ausência de uma “política de longo prazo”.

Wong Kit Cheng aborda, por sua vez, os lugares de estacionamento com parquímetros reservados aos serviços públicos para saber se vão ser “devolvidos”.

Outra pasta visada é a da Saúde. Angela Leong centra-se nas doenças de foro psicológico e Chan Iek Lap nos preparativos para a abertura de uma Academia de Saúde da Faculdade de Ciências da Saúde da Universidade de Macau, em setembro, e sobre os médicos especialistas a formar, a pensar no segundo hospital público, previsto para 2019.

Já Lei Cheng I pretende saber se há estatísticas e uma avaliação sobre as necessidades em termos de transplantes de órgãos, num território onde durante mais de dez anos nunca foi instituído um regime de dádiva.

Mak Soi Kun interpela o Governo sobre o acesso a um “número bastante limitado” de canais da Televisão Central da China, enquanto Au Kam San pretende perguntar ao Governo se vai estudar que indústrias têm espaço para desenvolvimento no quadro de “ajustamento” do setor do jogo. ■

17名澳門議員提交口頭質詢會「迫使」政府代表週一前來立法會，以回應有關土地及公共房屋問題。

由民眾直接選舉而產生的14名澳門議員，再加上四名間選選出的議員，在第一次立法會會議，將採取全面的口頭質詢。

吳國昌概述：「公平公開公正處理收回閒置土地及積極調動土地 (...) 大眾最關注收回的地是政府作為用以建築公共房屋的最主要任務」。

「現已研究多時，是否應作出決定，維護公共利益嗎？」，該議員問道，並提及部分土地沒有被列入未能如期完成土地利用——有些決定收回，有些處於「處理中」及其他決定「放生」——在這只有30多平方公里領土卻超過600萬居民的土地。

關翠杏也提及土地問題，想知道政府是否打算定期向公眾公佈土地用途、財產權、利用和期限的狀態。立法會副主席林香生提及已確定用於建築公共住房的土地，當完成時可提供4000間房屋。公共住房政策也得到陳美儀的關注，其回顧道，該範疇的司長說不可能於今年建立，因為沒有土地，這意味著，「澳門將進入『零』可用公共住房的時代」。

何潤生也指出，供應不符合低階層居民的需求，並說：「老百姓買不起高價和高租金的房屋」，為了「呼籲建立有效的長期機制」，及「避免造成住房市場波動的政策」。

鄭安廷也有類似的擔憂，他認為：「我

們必須盡快收回尚未開發的土地以興建公共房屋」。

也諷刺質詢政府有關舊區的重建：「在過去十年，從未付諸行動」，而政府收回了法律制度提案（提交於2011年，並於2013年收回），自從其公告以來，該法案並沒有提及將用甚麼制度來替代（都市重整），梁榮仔說，並要求現時情況。

施家倫指出手指上的傷口是一樣的，建立與香港平等的狀態：「反過來，澳門一直處於同一問題——幾時創建委員會——和，面對舊城改造，沒有勇氣也不願承擔」。

另外，於2月1日環境將成為關注焦點：陳虹指出，多年來「廢棄物回收率與垃圾量增加及社會發展不成比例」，批評「缺乏支撐」收集和再利用資源及沒有一個「長期策略」。

對於黃潔貞而言，希望收回一些預留給公共服務的有咪錶車位。

另一個目標是醫療。梁安琪集中在心理疾病和陳亦立準備於9月份在澳門大學健康科學學院進行開幕，並組成醫生專家，想著於2019年成立第二個公立醫院。

李靜儀詢問是否有數據統計和有關需要器官移植方面的評估，在本地，十幾年來從來沒有設置一個捐贈制度。

麥瑞權質詢政府有關接收中國中央電視台的頻道「寥寥無幾」，同時，區錦新主張要求政府研究在博彩業的「調整」框架內哪些行業有更大的發展空間。 ■



增長和多樣化的邊緣 Margem para crescer e diversificar

瑪律科·杜阿爾特·齊佐立奧 MARCO DUARTE RIZZOLIO*

澳門統計暨普查局（DSEC）1月22日發佈有關澳門2015年入境旅客的最終資料

澳門統計暨普查局（DSEC）1月22日發佈有關澳門2015年入境旅客的最終資料。

2015年，入境澳門旅客數連續第二年超過3000萬。全年入境旅客30,714,628人次，略低於（-2.6%）2014年的歷史記錄：31,525,632。

大部分入境澳門的旅客仍來自「中國」，佔總數的91.2%。來自中國內地的旅客佔 66.8%，香港佔 21.2%，台灣佔 3.2%。如果加入來自亞洲其他國家的旅客（馬來西亞、韓國、日本、印度和菲律賓），來自亞洲的旅客佔 96.6%。澳門仍非常依賴中國和亞洲。

來自歐洲、美國、加拿大和拉美的旅客的數目仍很小：3%，2015年略超過90萬。

一半的中國內地旅客（51%）來自一個省：廣東。75%的旅客來自中國23個地區中的6個地區：廣東、福建、湖南、浙江、上海和湖北。

酒店業表現

澳門現有104家酒店和旅館，提供32000個房間；較去年1月增加13.4%。2015年，酒店入住率大幅下降，下降6個百分點，回歸2010年的水準：80%。下降原因是賭場VIP賭室收入減少，及新開了六家新酒店：2015年新增4000個房間；三家五星級酒店（澳門

瑞吉金沙城中心酒店、澳門JW萬豪酒店及澳門麗思卡爾頓酒店）和三家四星級酒店（澳門百老匯酒店、澳門新濠影匯、澳門勵庭海景酒店）。

競爭還造成價格下降：平均下降10.34%。澳門的酒店房間是世界最貴的：高於歐洲奢侈酒店的30%。

停留時間和季節性

2015年，旅客平均停留時間為1.43



所以，不能說「澳門不能發展為拉斯維加斯的娛樂模式，因為中國人只喜歡賭博」。

Não faz sentido dizer que “Macau nunca vai evoluir para um modelo de entretenimento do tipo Las Vegas, porque os chineses só gostam é de jogar”

A direcção dos Serviços de Estatística e Censos (DSEC) publicou oficialmente dia 22 de Janeiro os números finais sobre o movimento de visitantes referente ao ano 2015 em Macau

Em 2015, Macau conseguiu superar pelo segundo ano consecutivo o patamar dos 30 milhões de visitantes. Foram exatamente 30.7146.28 os que entraram em Macau, ligeiramente abaixo (-2,6%) do máximo histórico atingido em 2014: 31.525.632.

A grande maioria dos visitantes de Macau continua a ter origem na “Grande China”, representando 91,2% do total. Os chineses do interior representam 66,8%, Hong Kong 21,2% e Taiwan 3,2%. Se adicionarmos os visitantes de outros países da Ásia (Malásia, Coreia do Sul, Japão Índia e Filipinas, chegamos a 96,6% dos visitantes. Logo, o Macau continua fortemente dependente da China e da Ásia.

Continua a ser insignificante o número de visitantes proveniente da Europa, Estados Unidos, Canadá e América Latina: 3% dos visitantes, pouco mais de 900 mil em 2015. Metade dos visitantes do Continente (51%) provém de uma só província: Cantão. E 75% dos visitantes vem de seis das 23 regiões chinesas: Cantão, Fujian, Hunan, Zhejiang, Xangai e Hubei.

Desempenho na hotelaria

Existem neste momento em Macau 104 hotéis e pensões, que disponibilizam 32.000

quartos; mais 13,4%, em relação a janeiro do ano passado. Em 2015, a taxa de ocupação dos hotéis teve uma queda significativa de seis pontos percentuais, voltando a níveis de 2010: 80%. A queda deve-se à diminuição das receitas no jogo VIP, mas também à abertura de seis novos hotéis: 4.000 novos quartos em 2015: três de cinco estrelas (St Regis Hotel, Hotel JW Marriot, Ritz Carlton) e três de quatro estrelas (Hotel Broadway Macau, Studio City hotel, Harbourview Hotel). A concorrência levou ainda à redução de preços: 10,34% em média. Nada preocupante, sabendo-se que os quartos de hotel em Macau são dos mais caros do mundo: 30% superiores aos praticados por hotéis de luxo na Europa.

Permanência e sazonalidade

Durante 2015, o período médio de permanência foi de 1,43 dias. A estadia em Macau continua a ser de muito curta, três vezes inferior, por exemplo, à de Las Vegas: 4,2 dias.

Nos últimos quatro anos, verifica-se uma sazonalidade, com meses de pico: Julho/Agosto e Novembro/Dezembro. Ou seja, o segundo semestre tem tido mais peso que o início do ano, contrariando a ideia de que o Novo Ano Chinês representaria

天。在澳門停留的時間不足於在拉斯維加斯的三分之一：4.2天。最近四年，旅客最多的幾個月是：7月/8月和11月/12月。也就是說，下半年旅客數比上半年多得多，這與人們認為春節期間人流量最大的想法相反。沒有任何一個國家或地區像澳門一樣如此依賴旅遊業。根據世界旅遊業管理委員會 (WTTC) 的資料，在世界範圍內，旅遊業在澳門經濟中的比重佔第一位。

旅遊和旅遊業：佔澳門總收入的 87.6%。

巨大的潛力

2015年，拉斯維加斯接待了4200萬旅客，比澳門多1200萬。澳門有巨大的潛力，可以吸引來自中國的更多旅客，尤其是目前個人遊遊客較少的17個省 (23-6)。

另一個重要因素仍然是中國中產階層的增長，儘管經濟放緩。大部分分析家預測說，2020年前，將有2億中國人赴外旅遊；預計是世界增長最多的國家。旅遊業的未來與亞洲緊密相關，尤其是中國。

除中國市場外，澳門政府不能忘記亞洲以外國家代表的潛力。中國已在幾年內成為繼法國、美國和西班牙之後，世界接待遊客第四多的國家。人民幣貶值是另一有助於非中國遊客增長的因素。

歐洲、美國、加拿大和拉美還不到澳門遊客數的百分之三，還有空間向這些國家的遊客宣傳赴澳門旅遊。

澳門成功吸引赴中國旅遊的亞洲遊客總數的25%。也就是，四分之一赴中國度假的亞洲遊客在澳門度假。但與西方國

家相比，澳門成功吸引這些遊客卻不足十分之一。很多西方遊客最終選擇赴北京、上海、深圳、廣東和香港，而不途經澳門。

相比拉斯維加斯，來自外國的遊客平均佔20%。拉斯維加斯不像澳門一樣依賴國內市場。

多樣化

近一年前，在慶祝澳門回歸中國15周年儀式上，習近平主席提醒澳門注意，澳門經濟不能過分依賴博彩業，並主張創建基於旅遊和休閒的長期戰略。

30年前，博彩業迅速在美國擴散，因此澳門不得不持續創新，修建酒店，增加餐廳和足夠有吸引力的娛樂設施，以保持相較於其他管轄區的競爭力。在此期間，博彩業佔拉斯維加斯賭場收入的

65%。三十年後，博彩業僅佔 45%，娛樂業佔 65% (見表格)。拉斯維加斯還舉行會展 (2015年19, 771)，每年吸引超過五百萬參與者。

杜拜是另一成功實現多樣化的例子。20年前，那裡曾是一片沙漠，只有貝督因人和駱駝.....20多年間發生了不同尋常的變化。所以，不能說「澳門不能發展為拉斯維加斯的娛樂模式，因為中國人只喜歡賭博」。習慣也在改變和升級。10年前，中國不喝葡萄酒，也不喝咖啡。如今，中國成為世界第五大葡萄酒消費國和最大的Bordéus法國葡萄酒收購國。隨著全球化的發展——以及中國新興中產階級的興起——習慣也在變化。隨著薪水的增長，不僅好奇心有所增長，中國人旅遊和體驗偏西方生活方

式的能力也有所增長。

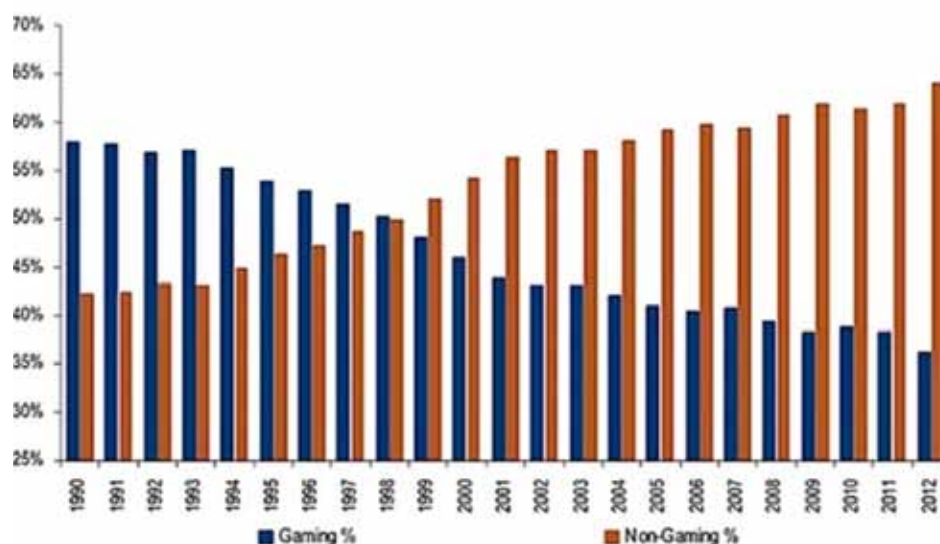
繼習近平發表有關經濟多樣化的講話之後已過了一年多。然而，目前唯一的解決措施是按照主席的講話，為特許權受讓人施加壓力。也就是說，政府將分析娛樂業中非博彩的構成成分，為新賭場裁定賭桌.....

到目前為止，特首未提出任何長期有關澳門旅遊和娛樂的戰略計劃。2016年施政報告中劃定了將澳門打造為世界旅遊和休閒中心的設想。然而，還缺少明確且詳細的排程執行這一戰略。

沒有任何一個國家或地區像澳門一樣如此依賴旅遊業。

所以，不能說「澳門不能發展為拉斯維加斯的娛樂模式，因為中國人只喜歡賭博」。

Las Vegas Strip Revenue Mix — Gaming vs. Non-Gaming



沒有任何一個國家或地區像澳門一樣如此依賴旅遊業。

Nenhum outro país ou território é tão dependente do turismo como Macau

o maior fluxo de entrada.

Nenhum outro país ou território é tão dependente do turismo como Macau. De acordo com os dados da World & Travel Tourism Council (WTCC), Macau ocupa o primeiro no mundial em relação ao peso do turismo na economia. Viagens e turismo: 87.6% do PIB de Macau

Potencial enorme

Em 2015, Las Vegas teve 42 milhões de visitantes, mais 12 milhões do que Macau. Há um enorme potencial de atração para mais visitantes da China, sobretudo nas 17 províncias (23-6) até agora menos atraídas ou não abrangidas pelos vistos individuais. Outro fator importante continua a ser o crescimento da classe média chinesa, apesar do abrandamento económico. A maioria dos analistas prevê um total de 200 milhões de chineses em viagens para o exterior, até 2020; a previsão de crescimento mais elevada do mundo. O futuro do turismo está estreitamente ligado à Ásia em geral, e à China em particular.

Além do mercado chinês, o Governo de Macau não se pode esquecer do potencial que representam os países fora da Ásia. A China tornou-se em poucos anos no quarto país mais visitado do mundo, a seguir a França, Estados Unidos e Espanha. A desvalorização

anunciada do renminbi é outro fator que poderá ajudar no crescimento dos turistas não chineses.

Europa, Estados Unidos, Canadá e América Latina não chegam a representar mais de três por cento dos visitantes de Macau, que ainda tem muito espaço para promover o turismo oriundo desses países.

Macau consegue atrair em média 25% do total dos viajantes asiáticos que visitam a China. Ou seja, um quarto dos asiáticos que passaram férias na China passaram por Macau. Mas quando comparamos com os países ocidentais, Macau consegue captar menos um décimo desses viajantes. Muitos dos ocidentais acabam por visitar Pequim, Xangai, Shenzhen, Cantão e Hong-Kong, sem passarem por Macau.

Em termos de comparação, em Las Vegas o número de visitantes provenientes de países estrangeiros ronda em média dos 20%. Las Vegas não é tão dependente do mercado interno como é Macau.

Diversificar

Há cerca de um ano atrás, durante a cerimónia do 15º aniversário da transferência de Macau para a China, o presidente Xi Jinping alertou para

a necessidade da economia de Macau não depender exclusivamente do jogo, defendendo a construção de uma estratégia de longo prazo, baseada no turismo e no lazer.

Há 30 anos atrás, o jogo espalhou-se rapidamente pelos Estados Unidos e Las Vegas teve de se reinventar, continuamente, construindo hotéis, acrescentando restaurantes e entretenimento suficientemente atrativos para se manter competitiva em relação a outras jurisdições. Nessa altura o jogo representava 65% da receita dos casinos em Las Vegas. Três décadas depois o jogo representa apenas 45% e o entretenimento 65% (ver quadro). Las Vegas organiza ainda convenções e feiras (19.771, em 2015), que anualmente atraem mais de cinco milhões de participantes. O Dubai é outro exemplo de diversificação bem conseguida. Há 20 anos, era um deserto, só com beduínos e camelos ... Veja-se a transformação extraordinária, em pouco mais de duas décadas. Não faz por isso sentido dizer que “Macau nunca vai evoluir para um modelo de entretenimento do tipo Las Vegas, porque os chineses gostam de jogar”. Os hábitos também se mudam e evoluem. Há dez anos atrás, os chineses não bebiam vinho nem café.

Hoje a China é o quinto maior consumidor de vinho no mundo e o maior comprador de vinhos franceses de Bordéus. Com a globalização - e emergência de uma nova classe média na China - os hábitos também se transformam. Com aumento dos salários, aumenta também não só a curiosidade como também a capacidade dos chineses para viajarem e experimentarem um lifestyle mais ocidental.

Passou mais de um ano desde o discurso de Xi Jinping sobre a diversificação da economia. Entretanto, a única medida nesse real nesse sentido foi a de passar o recado do Presidente, pondo pressão nas concessionárias. Ou seja, o Governo avisa que irá analisar as componentes non gaming no entretenimento para adjudicação de mesas nos novos casinos... Até ver, o Executivo não apresentou nenhum plano estratégico de longo prazo para o turismo e lazer de Macau. Existem, sim, as Linhas de Ação Governativa para 2016 onde está inscrito o desígnio de um centro mundial de turismo e lazer. Falta contudo uma agenda clara e detalhada para execução estratégica do setor.

* Economista
Founder at Follow Me Macau Ltd

中國：新興國家受到衝擊的原因

Choque no mundo emergente

瑪麗亞·卡埃塔諾 MARIA CAETANO

如果說中國經濟支持了發展中國家市場的擴張，那麼其經濟放緩帶來的衝擊影響，如今開始變得明顯：在貿易和貨幣上

中國經濟放緩對新興國家集合所產生的負面影響，在2016年將繼續存在，為亞洲基礎設施投資銀行所推出的新財政舉措，遠不能減輕亞洲發展中國家、拉丁美洲和撒哈拉以南地區受到的衝擊。

這一觀點是上週受倫敦外交政策青年菁英 (Young Professionals in Foreign Policy) 邀請進行風險評估的三位中國經濟觀察員所分享的，面對一個越來越有興趣瞭解世界第二大經濟體逐漸冷卻的需求所產生的全球影響的觀眾全體。

英國《金融時報》新興市場編輯 James Kyngé，諮詢機構 Trusted Sources 負責人及《南華早報》前編輯 Jonathan Fenby 和歐洲對外關係委員會智囊團成員 Agatha Kratz 一致認為，今年的情況將與2015年的情況相似，即中國對於其亞洲的發展中鄰國和其餘與其保持緊密貿易及投資關係的新興經濟體來說，會帶來更多的威脅而非機會。

近年來，這些經濟體的擴張，一方面來自中國對原材料的強大需求，另一方面則來自受美國聯邦儲備低利率政策保證的資金流動環境。而2016年，這兩個條件都將發生實質上的改變。

「在過去兩年，這一切都改變了」，James Kyngé說。「中國現在是新興市場受衝擊的來源」，這位與經濟報紙有聯繫的 FT Confidential 總裁表示。James Kyngé 指出，去年中國半加工材料的進口下降了19%，儘管原材料進口的資料總體來說較為有利。

2015年中國海關部門的最終資料顯示，一些部門出現了重要的復蘇，這一結論受到特別是去年12月份的一些指標支持。儘管對境外銅和煤的採購分別下降了

0.3%和30%，然而進口鐵礦石增長了2.2%，石油9%，大豆等農產品上漲了14.5%。這些漲幅超過了分析師的預測，這是由於價格明顯下降時期所作出的一個備件庫存。

2016年，原材料價格將繼續下跌。國際貨幣基金組織 (IMF) 在其最新的全球經濟展望報告中指出，石油和石油產品的價格下降17.6%，而非燃料商品的跌幅將達到9.5%。新興經濟體——其中也包括中國的總進口量預計將擴大3.4%——較國際貨幣基金組織 (IMF) 10月的預計減少了1%。

這些條件將給東盟、東歐、拉丁美洲、中東和撒哈拉以南非洲地區經濟體中的出口企業帶來更大壓力。James Kyngé 還表示，對於目前債務以美元計價的經濟體來說，這一負面衝擊將會更顯著。「隨著人民幣貶值，以美元計價債務將更為昂貴」，他警告。

對比國際清算銀行的資料和2015年6月末的，可以瞭解此次問題的規模——事實上，中國企業首當其衝。在去年年中，新興經濟體集團中的企業累計共234000億美元的債務，其中包括貸款和發行債券。近四分之三，即73.5%是來自中國企業。



Se a economia dirigida por Pequim apoiou a expansão dos mercados em desenvolvimento, os efeitos de choque de um abrandamento começam agora a tornar-se visíveis: no comércio e nas moedas

Os efeitos negativos do abrandamento da economia chinesa para o conjunto dos países emergentes vão continuar a sentir-se em 2016, e iniciativas de financiamento ao abrigo do novo Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas (BAII) estão longe de mitigar os choques sentidos na Ásia em desenvolvimento, América Latina e África subsariana. A opinião é partilhada por três observadores da economia chinesa, convidados na última semana para uma avaliação

de riscos pela rede Young Professionals in Foreign Policy, em Londres, perante uma plateia cada vez mais interessada em compreender os efeitos globais de um arrefecimento da procura por parte da segunda maior economia do mundo.

James Kyngé, editor do Financial Times para os mercados emergentes, Jonathan Fenby, director na consultora Trusted Sources e antigo editor do South China Morning Post, e Agatha Kratz, do think-tank Conselho

Europeu de Relações Exteriores, partilham a ideia de que no ano em curso, à semelhança do já verificado em 2015, a China vai representar mais uma ameaça do que uma oportunidade para os seus vizinhos asiáticos em desenvolvimento, e para as restantes economias emergentes com as quais mantém fortes relações comerciais e de investimento.

Nos últimos anos, a expansão destas economias foi apoiada, por um lado, pela forte procura



最大的危險在於失去企業和家庭的信心，以及大規模的資本流出，因此，我們不應該期望貨幣匯率機制出現新的變化

Jonathan Fenby
諮詢機構 Trusted Sources

Os maiores perigos estão numa perda de confiança por parte das empresas e famílias, a par com saídas massivas de capital, sendo por isso que não devemos esperar novas mudanças no mecanismo de câmbio da moeda

Jonathan Fenby, Trusted Sources

根據這些資料，中國公司持有百分之五的美國貨幣債務，總計共17.2萬億美元。但在其他經濟體中，所佔權重受美國貨幣的影響相當大。以印尼為例，52%的企業債務以美元計價，同時其盧比出現了貶值趨勢——從2015年初開始直到上周共下跌了10.6%，這一情況也受到中國貨幣貶值影響。

Trusted Sources的Jonathan Fenby認為，人民幣貶值的情況不會在今年出現顯著改變。他承

認所有原因都指向外匯市場，仍將中國貨幣的價格保持較低的位置：中國的公共和私人債務，資本輸出，以及中國相當部分工業的產能過剩。

這位顧問和資深記者因此瞭解到，中國人民銀行今年將不會對人民幣匯率更自由化採取新措施，在2015年參照離岸需求，貨幣價格在銀行間市場出現日常固定和人民幣已進入國際儲備的一籃子貨幣之後。

「貨幣政策將繼續著力在擴大

人民幣的使用上，而非自由化」，Fenby認為。「最大的危險在於失去企業和家庭的信心，以及大規模的資本流出，因此，我們不應該期望貨幣匯率機制出現新的變化」，他解釋到。

如果中國經濟放緩拖住了在商業方面依賴於它的經濟體的腳步，那麼通過多邊倡議，如亞洲基礎設施投資銀行機構(BAI) 或新絲綢之路國家項目所帶來的基礎設施資金的影響，對於新興經濟體的支援來

說仍然是有限的。

「這是一個體量問題」，出版物《China Analysis》的編輯Agatha Kratz指出。「BAI在一定程度上幫助亞洲建設新的基礎設施。但並不能抵消負面影響」，他說。

由中國倡議的亞洲基礎設施投資銀行將於本月首次撥款1000億美元。此外，北京有意單方面申請——通過中國國家開發銀行，8900億美元用於建設公路，鐵路和其他基礎設施。■

desvalorização da moeda chinesa. Jonathan Fenby, da Trusted Sources, acredita que o cenário de depreciação do renminbi não irá alterar-se significativamente no ano que corre. Todos os factores, admite aliás, apontam no sentido de os mercados de moeda externa continuarem a colocar o preço da moeda chinesa em baixo: o peso da dívida pública e privada, a saída de capitais, e a manutenção de capacidade excedentária numa parte considerável da indústria do país.

O consultor e antigo jornalista entende, também por isso, que o Banco Popular da China não deverá dar novos passos este ano no sentido de uma maior liberalização do câmbio do renminbi, depois de em 2015 o valor da moeda ter passado a ser fixado diariamente no mercado interbancário com referência à procura em offshore e de o renminbi ter sido integrado no cabaz recomendado de divisas de reserva internacionais.

“A política cambial vai continuar em termos de um alargamento do uso da moeda, não da sua liberalização”, defende Fenby. “Os maiores perigos estão numa perda de confiança por parte das empresas e famílias, a par com saídas massivas de capital, sendo por isso que não devemos esperar novas mudanças no mecanismo de câmbio da moeda”, justifica.

Se o abrandamento da China arrastará as economias que lhe estão dependentes a nível comercial, os efeitos do financiamento em infraestruturas por via de iniciativas multilaterais como o BAI e do projeto nacional das novas rotas da seda continuarão a ser limitados no objectivo de apoiar as economias emergentes.

“É uma questão de tamanho”, reflete Agatha Kratz, editora da publicação China Analysis. “O BAI irá ajudar na medida em que irá permitir a construção de novas infraestruturas na Ásia. Mas não compensará”, diz.

O Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas, uma iniciativa liderada pela China e inaugurada este mês, terá uma dotação inicial de 100 mil milhões de dólares norte-americanos. Além deste financiamento, Pequim pretende aplicar unilateralmente - através do Banco de Desenvolvimento da China - 890 mil milhões de dólares à construção de estradas, linhas ferroviárias e outras infraestruturas. ■



在過去兩年，這一切都改變了。中國現在是新興市場受衝擊的來源

James Kyngge
金融時報

Nos últimos dois anos, tudo mudou. A China é agora uma fonte de choques para os mercados emergentes

James Kyngge,
Financial Times

chinesa por matérias-primas, e por outro lado pelo ambiente de liquidez garantido pela política de baixos juros da Reserva Federal norte-americana. Em 2016, ambas as condições encontram-se substancialmente alteradas.

“Nos últimos dois anos, tudo isto mudou”, diz James Kyngge. “A China é agora uma fonte de choques para os mercados emergentes”, segundo o também presidente do serviço de informação FT Confidential associado ao jornal económico. Kyngge destaca que no ano passado as importações chinesas de materiais semitransformados conheceram uma quebra de 19 por cento, ainda que os números das importações de matérias-primas surjam como mais favoráveis no cômputo geral.

Os dados finais de 2015 das Alfândegas chinesas sugerem uma recuperação importante em alguns sectores, apoiada sobretudo pelos indicadores de Dezembro último. Ainda que as compras de cobre e de carvão ao exterior tenham conhecido descidas de 0,3 por cento e 30 por cento, respectivamente, as importações de minério de ferro cresceram em 2,2 por cento, as de petróleo em 9 por cento, e as de produtos agrícolas como a soja em 14,5 por cento. São aumentos acima do previsto pelos analistas, e decorrentes de uma reposição de inventários num período de baixa significativa de preços.

Em 2016, os preços das matérias-primas deverão continuar

a cair. O Fundo Monetário Internacional, no seu último relatório de perspectivas económicas mundiais, estima que os preços do petróleo e derivados caíam em 17,6 por cento, enquanto a quebra verificada nos bens não-combustíveis será de 9,5 por cento. O volume total de importações pelas economias emergentes, onde também se inclui a China, deverá expandir-se em 3,4 por cento, ou 1 por cento abaixo do que o FMI previa em Outubro. As condições trarão pressão acrescida para as empresas exportadoras nas economias da ASEAN, na Europa de leste, América Latina, Médio-Oriente e África subsariana. E, segundo

James Kyngge, o impacto será mais negativo sobretudo para aquelas que atualmente têm dívida denominada em dólares norte-americanos. “Com a desvalorização do renminbi, será mais caro servir a dívida em dólares”, alerta.

Dados do Banco Internacional de Pagamentos, relativos ao final de Junho de 2015, permitem dar uma dimensão ao problema – que afecta, aliás, em primeiro lugar as empresas chinesas. Em meados do ano passado, as empresas do conjunto das economias emergentes acumulavam 23,4 biliões de dólares norte-americanos de dívida na moeda dos Estados

Unidos, entre empréstimos e emissão de obrigações. Perto de três quartos, 73,5 por cento, eram responsabilidades de empresas chinesas.

As companhias da China têm 5 por cento das suas dívidas em moeda norte-americana, num total de 17,2 biliões de dólares, segundo estes dados. Mas noutras economias, o peso das responsabilidades afectas à moeda dos Estados Unidos são bastante maiores. É o caso da Indonésia, com 52 por cento da dívida empresarial denominada em dólares, e simultaneamente em tendência de desvalorização da sua rupia – a cair 10,6 por cento desde o início de 2015 até à semana passada, também por efeito da



BAI能在一定程度上幫助亞洲建設新的基礎設施。但並不能抵消負面影響

O BAI irá ajudar na medida em que irá permitir a construção de novas infraestruturas na Ásia. Mas não compensará

Agatha Kratz, Conselho Europeu de Relações Exteriores
歐洲對外關係委員會



在國際舞台上活躍的安哥拉總統 Presidente angolano ativo no plano internacional

法克朗·德·盧卡斯 FALCÃO DE LUCAS ■

接見外國要人、對其他國家進行國事訪問以及旨在執行項目「國內環境」的鄉村行，構成安哥拉總統何塞·愛德華多·多斯·桑托斯2015年的日程

多次外事接待圍繞雙邊合作、跨部門合作、衝突解決（非洲）、和平、防禦、安全和企業投資等進行。作為大湖地區國際聯合會主席，何塞·愛德華多·多斯·桑托斯與其交談者談論仍然潛伏的內部衝突的解決方案，尤其是剛果民主共和國、南蘇丹、布隆迪和中非共和國。在此背景下，何塞·愛德華多·多斯·桑托斯曾與南非總統雅各·祖馬、剛果共和國總統恩格索，剛果（金）總統約瑟夫·卡比拉、盧旺達總統保羅·卡加梅、烏干達總統約韋里·穆塞韋尼、尚比亞總統愛德格·倫古和中非共和國臨時總統凱薩琳·桑巴·潘紫會晤。為加強友誼與合作，這位安哥拉政治家還與莫桑比克總統菲力浦·紐西、納米

比亞總統哈格·根哥布、佛得角總統豪爾赫·卡洛斯·豐塞卡、波札那總統塞雷茲·伊恩·卡馬、法國總統奧朗德、歐蘭德、聖多美及普林西比島總統馬諾埃爾·平托·達·科斯塔。在經濟領域，這位安哥拉領導人還接待了瑞伊·曼徹特，與其分析兩國之間的合作問題和赤道幾內亞總統特奧多羅·奧比昂·恩圭馬特派大使經濟、規劃和投資部副部長瓦倫丁·艾拉·馬耶。他還與俄羅斯總統特別代表波格丹諾夫談論非洲和中東事務的問題，與通用電氣公司董事長傑夫·伊梅爾特談論投資，尤其是企業投資問題。為評估和展望政治、外交、貿易、文化和經濟領域的行動，這位共和國總統還接待了駐該國的大使，有些即將結束使

命，其他的正處於任職初期，他們來自非洲、歐洲、亞洲和美洲。

與中國關係的鞏固

另一方面，何塞·愛德華多·多斯·桑托斯對中華人民共和國、阿聯酋和意大利進行了國事訪問。這位安哥拉政治家受中國國家主席習近平的邀請對中國進行了為期五日的訪問，訪問旨在加強兩國政府和人民間的友誼、團結和戰略合作的鞏固。在阿聯酋，這位國家元首保持與阿布杜拉 (Sheikh Abdullah Bin Zayed Al Nahyan) 的會談，旨在密切雙邊合作和友誼關係。在意大利，其官方訪問的目的也是加強友誼、經濟合作和文化關係，這位總統還與意大利總統塞爾焦·馬塔雷拉和總理馬泰奧·倫齊會晤。在訪問剛果民主共和國會見約瑟夫·卡比拉時，雙方談論了有關兩國友誼和合作以及大湖地區普遍的政治狀況和安全

Audiências a personalidades estrangeiras, visitas oficiais a outros países e jornadas de campo, destinadas a constatar a execução de projectos de “âmbito doméstico” marcaram a agenda de 2015 do Presidente angolano, José Eduardo dos Santos

Nas múltiplas audiências, as abordagens giraram em torno dos eixos cooperação bilateral e multisectorial, resolução de conflitos (em África), paz, defesa e segurança, investimento empresarial. Enquanto presidente da Conferência Internacional da Região dos Grandes Lagos (CIRGL), José Eduardo dos Santos falou com os seus interlocutores sobre a busca de soluções para a resolução de conflitos internos ainda latentes, nomeadamente na República Democrática do Congo, Sudão do Sul, Burundi e República Centro-Africana. Destaques para encontros com os presidentes da África do Sul, Jacob Zuma, do Congo, Denis Sassou N’guesso, RDC, Joseph Kabila, do Rwanda, Paul Kagame, do Uganda, Youeri Musseveni, da Zâmbia, Edgar Chagwa Lungu e com a ex-presidente interina da República Centro-Africana, Catherine Samba-Panza.

No plano do reforço das relações de amizade e cooperação, vieram ter com o estadista angolano os homólogos de Moçambique, Filipe Jacinto Nyusi, da Namíbia, Hage Geingob, de Cabo Verde, Jorge Carlos Fonseca, do Botswana, Seretse Khama Ian Khama, da França, Francois Hollande e de São Tomé e Príncipe, Manuel Pinto da Costa. No campo económico, o líder angolano recebeu o ministro de Estado e dos Negócios Estrangeiros de Portugal, Rui Manchete, com quem analisou assuntos da cooperação entre os dois países e o vice-ministro da Economia, Planeamento e Investimentos Públicos da Guiné Equatorial, Valentin Ela Maye, enviado especial do Presidente Teodoro Obiang Nguema. Na mesma senda, manteve encontros com o representante especial do presidente russo para os Assuntos Africanos e do Médio Oriente, Mikhail Bogdanov, enquanto para tratar de

investimentos, mormente empresariais, esteve com o presidente da General Electric, Jeffrey R. Immelt.

Com o fito de avaliar e perspectivar acções nos domínios político, diplomático, comercial, cultural e económico, o Presidente da República concedeu audiências a embaixadores acreditados no país, uns em fim de missão e outros em início de funções, oriundos de África, Europa, Ásia, América.

Consolidação na China

Em sentido inverso, José Eduardo dos Santos efetuou visitas oficiais à República Popular da China, Emirados Árabes Unidos e Itália. Na China, o estadista angolano esteve em visita de Estado de cinco dias, a convite do seu homólogo Xi Jinping, enquadrada no reforço dos laços de amizade, solidariedade e de consolidação da cooperação estratégica existente entre os dois povos e governos. Nos Emirados Árabes Unidos, o chefe de Estado manteve conversações com o Sheikh Abdallah Bin Zayed Al Nahyan, com o propósito de estreitar as relações bilaterais de amizade e cooperação. Por seu turno, na Itália, cuja visita oficial de trabalho destinou-se igualmente ao reforço das relações de amizade, cooperação económica e

問題。

應邀出席紀念納米比亞獨立儀式和新總統哈格·根哥布就職儀式時，這位安哥拉國家元首訪問了溫德和克。

總統何塞·愛德華多·多斯·桑托斯訪問南非時，應邀出席了約翰尼斯堡舉辦的中非合作論壇國家元首與政府首腦峰會。

會議期間，他與中國國家主席習近平談論了有關中非地區安全、和平、穩定和雙邊關係等問題。

國土

在國家範圍內，基於鄉村行，這位共和國總統參觀了魯安達正在進行的有社會效益的工程項目，尤其是魯安達新國際機場項目。

在瞭解工作進展時，他瞭解到跑道已完成超過 70%，航空照明完成95%，中央大廳已完成100%。

何塞·愛德華多·多斯·桑托斯還參觀了羅安達省Icolo 和 Bengo市的Quiminha地區農業發展專案。

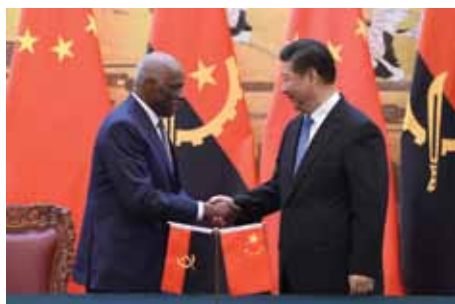
該項目致力於投資基礎設施、發展家庭農業、培養密集生產企業和支援農業生產的工業設備企業，以推動Quiminha地區的經濟和社會發展。

鄉村行期間，他曾兩次前往 Sambizanga城區，詳細瞭解地區內的結構性工程。 [2]



這位安哥拉政治家受中國國家主席習近平的邀請對中國進行了為期五日的訪問，訪問旨在加強兩國政府和人民間的友誼、團結和戰略合作的鞏固

Na China, o estadista angolano esteve em visita de Estado de cinco dias, a convite do seu homólogo Xi Jinping, enquadrada no reforço dos laços de amizade, solidariedade e de consolidação da cooperação estratégica



cultural, o presidente manteve encontros com o seu homólogo, Sérgio Mattarela, e com o primeiro-ministro, Matteo Renzi.

Também em visita oficial desembarcou na República Democrática do Congo, onde, com o homólogo, Joseph Kabila, passou em revista aspectos atinentes à amizade e cooperação entre os dois países e a situação política e de segurança prevalecente na Região dos Grandes Lagos.

Com o fim de participar nas celebrações da independência da Namíbia e na tomada de posse do novo presidente, Hage Geingob, o Chefe de Estado angolano viajou a Windhoek. Ainda no capítulo das deslocações ao estrangeiro, o Presidente José Eduardo dos Santos esteve na África do Sul, onde, na condição de convidado de honra, participou na Cimeira dos Chefes de Estado e de Governo do Fórum para a Cooperação China-África (FOFAC), em Joanesburgo.

À margem do evento, abordou com o Presidente da China, Xi Jinping, questões relacionadas à segurança, paz e estabilidade na região da África Central, assim como aspectos bilaterais.

Terreno nacional

Já no quadrante nacional, na base de jornadas de campo, o Presidente da República visitou obras de impacto social,

em execução na província de Luanda, com destaque para o novo Aeroporto Internacional de Luanda, aonde se deslocou em duas ocasiões.

Ao inteirar-se do andamento dos trabalhos, o titular do Poder Executivo tomou conhecimento de que a pista foi executada em mais de 70% e a iluminação de navegação em 95%, enquanto a placa central executada em 100%.

José Eduardo dos Santos efetuou ainda uma visita de trabalho ao Projeto Integrado de Desenvolvimento Agrícola e Regional da Quiminha, no município de Icolo e Bengo, província de Luanda.

O projecto visa impulsionar o desenvolvimento económico e social da região da Quiminha, através de investimentos em infra-estruturas, exploração agrícola familiar, criação de empresas de produção intensiva e instalações industriais de apoio à produção agrícola. No âmbito destas jornadas de campo, foi duas vezes ao Distrito Urbano do Sambizanga, onde recebeu esclarecimentos sobre as obras estruturantes em curso na circunscrição.

Noutra ocasião, no mesmo distrito, o Chefe de Estado angolano recebeu explicações sobre o curso das obras do projecto de protecção e estabilização das encostas da Boavista e Sambizanga. [2]

CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios
School of Arts and Crafts

BALLET

≥ 15 anos/years old

monitora/monitor: **Sandra Azevedo**

horário/schedule:	total: 18 horas/hours	
Quartas	18 sessões/sessions	língua/language:
Wednesdays	início/starts: 17/02/2016	Português e Inglês
21h - 22h	fim/finishes: 29/06/2015	Portuguese and English
		propina/fee: MOP 720 *

patrocinador/sponsor: **Fundação Macau**

local/venue:
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado nº431- 487 Edf. Industrial Nam Fung 8º andar 8, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:
09 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
09 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ./DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.
* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 26, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org
portugal@macau.ctm.net

Centro de Reflexão, Estudo e Difusão do Direito de Macau
澳門法律及政策研究中心

18, 25 February, 3, 10 and 17 of March - 19:00 - 20:30

CATCHING THE NEXT WAVE

TIPS FROM ENTREPRENEURS AND PROFESSIONALS

Coordinator
Jonathan Pyne
Group Legal Counsel - SJM Holdings Limited, Hong Kong

APPLICATIONS

Please send us a mail with a short CV until :

16TH OF FEBRUARY 2016 cred-dm@fundacao-rc.org

官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA

ORGANIZAÇÃO
CREDDM - CENTRO DE REFLEXÃO, ESTUDO E DIFUSÃO DO DIREITO DE MACAU
粵語翻譯：澳門法律政策研究中心

從未有這麼少的美金 Nunca houve tão poucos dólares

出售給安哥拉商業銀行的債務繼續創新低，上週達5550萬美元，比之前減少了70%，根據安哥拉國家銀行

有關對貨幣市場和外匯市場發展的每週報告的資訊，對此，盧薩社看了有關1月18日至22日間外匯的出售。由於安哥拉處於金融和經濟危機，在一月份的前幾週，安哥拉國家銀行（BNA）注入安哥拉的銀行3.3億美元，於上週共有5550萬美元，創歷史低值。於上週出售的平均匯率是156.388寬紮（93美分）對一美元，與上一周持平。就在一年前，在安哥拉市場注入的外匯超過每月20億美元。



與此同時，由於外匯短缺，強加對銀行、非正規市場、街道取款的限制，已經是一美元換得超過350寬紮。根據安哥拉國家銀行，在上週的外匯銷售總額為4550萬美元的拍賣結算價以覆蓋「商業銀行的一般需要」，共用一千萬美元來保證旅行活動和該國「家庭資助性質」的外匯款。因來自石油的稅收收入減少導致安哥拉的危機，並且由於該國降低外匯流入，要求保證機械、原材料和食品的進口。目前仍然是強烈地減少該國外匯供應，央行授權出售給銀行的金額僅限於銀行體系的最迫切需求和需要。有些安哥拉銀行限制出售外幣給客戶，每週最高1,000美元，美國銀行已宣佈暫停銷售安哥拉幣。根據需求，外幣短缺，繼續使其變得困難，例如，公民的需求，其需要轉帳支付其他國家的醫療服務或教育或在國外旅行的費用。■

Nas semanas anteriores de janeiro, o Banco Nacional de Angola (BNA) injetou nos bancos angolanos 330 milhões de dólares, somando-se 55,5 milhões de dólares na última semana, valores historicamente baixos, devido à crise financeira, económica e cambial que Angola atravessa. As vendas na última semana foram concretizadas a uma taxa de câmbio média de 156,388 kwanzas (93 centavos) por cada dólar, inalterada face à semana anterior. Há pouco mais de um ano, a injeção de divisas no mercado angolano ultrapassava normalmente os 2 mil milhões de dólares

por mês. Paralelamente, devido à escassez de divisas e limitações aos levantamentos impostas nos bancos, o mercado informal, de rua, já transaciona a nota de um dólar a mais de 350 kwanza.

Segundo o BNA, a venda de divisas na última semana correspondeu a 45,5 milhões de dólares em leilão de preço “para cobertura de necessidades gerais dos bancos comerciais”, somando-se dez milhões de dólares para garantir operações de viagens e remessas de dinheiro ao exterior do país “de natureza de ajuda familiar”.

A crise angolana resulta da redução de receitas fiscais do petróleo, e por consequência cambial, devido à redução da entrada de divisas no país, necessárias para garantir as importações de máquinas, matéria-prima e alimentos.

Persiste a forte redução da disponibilidade de moeda estrangeira no país, sendo o montante vendido aos bancos limitado às necessidades mais urgentes do sistema bancário e que obrigam a autorização do banco central.

Alguns bancos angolanos limitaram a venda de divisas a clientes a um máximo de 1.000 dólares por semana e bancos norte-americanos têm vindo a anunciar a suspensão de venda de dólares a Angola. A falta de divisas, em função da procura, continua a dificultar, por exemplo, as necessidades dos cidadãos que precisam de fazer transferências para o pagamento de serviços médicos ou de educação no exterior do país ou que viajam para o estrangeiro. ■

A venda de divisas à banca comercial angolana continua em mínimos de anos, tendo ascendido na última semana a 55,5 milhões de dólares, menos 70 por cento face à anterior, segundo dados do Banco Nacional de Angola

A informação consta do relatório semanal do banco central sobre a evolução dos mercados monetário e cambial,

ao qual a agência Lusa teve acesso, relativamente à venda de divisas entre 18 e 22 de janeiro.

針對寨卡的殊死搏鬥 Combate contra o Zika

巴西已動員20多萬兵力，以根除蚊子攜帶「每家每戶」的寨卡病毒，這是一種可能誘發新生兒先天性小頭畸形症的病毒。士兵將前往全國各地的巴西家庭，發傳單並提供諮詢意見，衛生部長馬塞洛卡斯特羅說，引述環球報。據卡斯特羅，在應對寨卡病毒的危機，政府承受著巨大的壓力，因至少有約40萬孕婦將獲得社會福利。據推測，寨卡是一種可能誘發嚴重新生兒先天性缺陷的病毒，包括小頭畸形，在懷孕期間受感染婦女的女子在出生

時，頭部就會比較小。在拉丁美洲已達到高峰，特別是在巴西，已導致美國和其他國家勸阻孕婦前往該地區，該建議可能會對巴西產生傷害，因為其準備在八月舉辦奧運會。寨卡病毒不會在人與人之間傳播，大部分感染者已康復，與流感相似，病期大約一個星期左右。然而，提高對孕婦和胎兒的風險——原因是在熱帶國家很難避免不與蚊子接觸。自去年十月，巴西已錄得3893單畸形個案。在爆發之前，平均每年在全國有160單個案。■

Brasil mobilizou mais de 200 mil tropas para os esforços de erradicação “porta a porta” dos mosquitos que transportam o vírus Zika, responsável por causar malformações em fetos. Os soldados vão deslocar-se às casas de brasileiros em todo o país, distribuindo panfletos e oferecendo conselhos, disse o ministro da Saúde, Marcelo Castro, citado pelo jornal O Globo. Segundo Castro, o Governo, sob grande pressão para lidar com a crise do vírus Zika, vai também disponibilizar repelente a pelo menos 400 mil grávidas que recebem apoios sociais. Suspeita-se que o vírus Zika cause graves deficiências congénitas em recém-nascidos, incluindo microcefalia, em que os filhos de mulheres infetadas durante a gravidez nascem com cabeças demasiado pequenas.

Um pico de casos na América Latina, particularmente no Brasil, já levou os Estados Unidos e outros países a desaconselharem as grávidas a viajarem para a região, uma recomendação que pode ser lesiva ao Brasil, que se prepara para receber os Jogos Olímpicos em agosto. O vírus Zika não é transmitido entre humanos e a maioria dos que são infetados recupera dos sintomas, semelhantes aos da gripe, em cerca de uma semana. O risco é, no entanto, elevado para grávidas e para os seus fetos — o quadro é agravado pela extrema dificuldade de evitar o contacto com mosquitos em países tropicais. O Brasil já registou 3.893 casos de microcefalia desde outubro passado. Antes deste surto, a média anual no país era de 160 casos. ■

在世界之巔的葡萄牙人 Um português no topo do mundo



安東尼奧·古特雷斯願意「榮譽」代表政府成為聯合國秘書長的候選人

前 總理古特雷斯承認，代表政府成為聯合國秘書長的候選人，這並不容易。並認為有「義務」將他的經驗服務在崇高事業上。

「我學會生活中的一切，為我創造了巨大機遇，創建邏輯義務用於在非常困難局面下的世界和公共服務，在最崇高的事業渲染這些經驗，這是和平，人權，人道主義事業和地球可持續發展的服務能力。」古特雷斯於週一表示，在波爾圖的Serralves基金會。

上週由外交部發表的一份聲明，政府宣佈安東尼奧·古特雷斯成為聯合國秘書長的候選人。

「我們堅信，安東尼奧·古特雷斯工程師能有很好的條件擔任這一職責，具備需要解決當前國際社會面臨挑戰的個性。」部長辦公室奧古斯托·桑托斯·席爾瓦發出聲明。

António Guterres aceita com “grande honra” a candidatura que o Governo vai apresentar para secretário-geral das Nações Unidas

O antigo primeiro-ministro António Guterres reconhece que a sua candidatura a secretário-geral da ONU, que vai ser apresentada pelo Governo, “não é fácil”. Considera contudo ter a “obrigação” de colocar a sua experiência ao serviço de causas nobres.

“Tudo o que aprendi ao longo da vida, em todas as enormes oportunidades que me foram oferecidas, me cria a obrigação de estar disponível, numa lógica que sempre foi de serviço público e num mundo em situação muito difícil, de pôr a render essas experiências e capacidades ao serviço das causas mais nobres, que são a paz, direitos humanos, causas humanitárias e sustentabilidade do planeta”, afirmou Guterres na última segunda-feira, na Fundação de Serralves, no Porto. Num comunicado divulgado na semana

passada pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros, o Governo anunciou que vai apresentar a candidatura de António Guterres a secretário-geral das Nações Unidas.

“É nossa firme convicção que o engenheiro António Guterres é a personalidade com melhores condições para exercer esse mandato, correspondendo à necessidade de enfrentar os desafios que hoje se colocam à comunidade internacional”, afirma a nota emitida pelo gabinete do ministro Augusto Santos Silva.

O executivo realçou que a candidatura de António Guterres é “um imperativo” e destacou “a forma exemplar” como exerceu altos cargos internacionais, considerando que possui “as melhores condições” para este mandato.

O ex-alto-comissário das Nações Unidas para os Refugiados (ACNUR), tendo terminado o mandato em final de 2015, frisou que aceita com “grande honra” esta candidatura do Governo PS, estando “inteiramente disponível e tranquilo”.

Questionado pelos jornalistas sobre se está preparado, António Guterres realçou que “estas são coisas para as quais nunca se está preparado”.

Apesar de reconhecer que a candidatura “não é fácil”, António Guterres salientou que teve o “enorme privilégio” de acumular um conjunto de experiências, desde a revolução em Portugal

administrativa, onde foi secretário-geral da Comissão Europeia, até ao cargo de primeiro-ministro. Guterres é considerado um dos melhores diplomatas portugueses de sempre. A sua candidatura a secretário-geral da ONU é considerada uma grande honra para Portugal.

行政方面強調：安東尼奧·古特雷斯成為候選人是「必須的」，並再次強調他是一個「模範」，因為曾擔任過國際高級職位，考慮到他擁有「最好的條件」來作交易。

前聯合國難民事務高級專員（難民署），在2015年後期結束了任期後，強調繼續以「榮譽」的候選人，是「完全開放與和平」。

記者對他質疑是否有作準備，安東尼奧·古特雷斯強調：「這些都是我們從來沒有準備的事情。」

雖然承認提名並不容易，但安東尼奧·古特雷斯強調：非常榮幸地積累了一套在葡萄牙革命的經驗，然後作為一個政黨的成員，政府的一員和總理。

「然後，我有這個非比尋常的機會，工作十幾年以支持難民，這些東西打開了我的門，所有這些都是在國際關係中至關重要的。」他說。

佛得角總理若澤·馬里亞·內韋斯稱，安東尼奧·古特雷斯成為候選人將採用佛得角「所有的承諾」，並補充說：葡萄牙有必要的高度的工作。

就其本身而言，聖普總理派特里斯雷爾說，安東尼奧·古特雷斯是一個有品德，能力和威信的人，能發揮聯合國秘書長一職。

以前與盧薩社所說，國際關係中的專家，保羅Gorjão稱：「性別與輪班辦公室的問題」是古特雷斯面臨提升到聯合國秘書長一職的主要阻礙。即弗雷塔斯·多阿馬拉爾所說，聯合國1995年的前總統，「安東尼奧·古特雷斯是無與倫比的」，在選後，除非對方考慮防止它，如決定路徑選舉婦女或所在的地理，例如，東歐。 ■

馬塞洛作為調解人 Marcelo, o conciliador

馬塞洛·雷貝洛·德索薩承諾及彌合各方之間分歧來保持經濟穩定，當選為共和國的總統後會為債務收費，社會民主黨寫道：「聲稱自己是一個溫和的，並建議選民尋找總統和政府之間的權力平衡。」

到了施政報告一年，新華社表示葡萄牙共和國的新總統承諾，將防止反緊縮政策來惡化該國的財政狀況，並強調指出，葡萄牙需要一個穩定的經濟增長，而且在未來五年將是經濟復甦的關鍵。

馬塞洛·雷貝洛·德索薩，現年67歲，於上週日被選為葡萄牙共和國自1974年4月25日以來的第五任總統，得票52%，即相當於240萬選民。

第二位是諾沃亞·桑帕約得22.89%（1060769票），第三位是瑪麗莎·馬蒂亞斯得10.13%（469307票），接下為瑪麗亞·貝倫得4.2%（196582票）和第五位是愛德格·席爾瓦得3.95%（182905票）。 ■



Marcelo Rebelo de Sousa “comprometeu-se a limar as diferenças” entre diferentes partidos e “manter a estabilidade económica”, após ser eleito Presidente da República num país “carregado pela dívida”, escreve a Xinhua sobre a vitória d social-democrata “que afirma ser um moderado” e sugere que “os eleitores estão à procura de um equilíbrio de forças entre o Presidente e um Governo de esquerda”.

Ao relatar o resultado do exercício, a Xinhua indica que o novo Presidente da República português “prometeu evitar que o atual Governo anti-austeridade deteriore a situação financeira do país e sublinhou que Portugal precisa de um crescimento económico estável e que os próximos cinco anos serão cruciais para a recuperação económica”, aponta.

Marcelo Rebelo de Sousa, 67 anos, foi eleito no domingo o quinto Presidente da República portuguesa após o 25 de Abril de 1974, com 52% dos votos, correspondendo a 2,4 milhões de eleitores.

Sampaio da Nóvoa ficou em segundo lugar, com 22,89% (1.060.769 votos), Marisa Matias em terceiro, com 10,13% (469.307 votos), Maria de Belém a seguir, com 4,2% (196.582 votos) e Edgar Silva em quinto lugar, com 3,95% (182.905 votos). ■

e, depois, acções como membro de um partido, membro de um governo e primeiro-ministro. “Depois tive esta extraordinária oportunidade de trabalhar dez anos no apoio aos refugiados, algo que me abriu as portas a tudo quanto é vital nas relações internacionais”, sustentou. O primeiro-ministro cabo-verdiano, José Maria Neves, disse que a candidatura de António Guterres contará com “todo o empenhamento” de Cabo Verde, adiantando que o português tem a “estatura necessária” para o cargo.

Por seu lado, o primeiro-ministro são-tomense, Patrice Trovoada, adiantou que António Guterres é uma pessoa com integridade, capacidade e prestígio para desempenhar o cargo de secretário-geral das Nações Unidas.

Em anteriores declarações à Lusa, o especialista em relações internacionais Paulo Gorjão considerou que “a questão do género e a rotação no cargo” são os principais obstáculos que António Guterres enfrenta para ascender ao cargo de secretário-geral da ONU.

Ou seja, na senda do que diz Freitas do Amaral, antigo presidente da Assembleia-Geral das ONU, em 1995, “António Guterres é imbatível” na corrida ao cargo, a não ser que outras considerações laterais o impeçam, tais como a decisão de eleger uma mulher ou uma figura geograficamente localizada; por exemplo, na Europa de Leste. ■

統一科學和技術方面的葡萄牙語 Português comum para a ciência e a tecnologia

葡語國家將可以統一科學與技術領域的生字。該項目是由國際葡語研究所進行，並努力促進各國之間發展工作的交流，以便從其他語言筆譯和口譯為葡萄牙語

國際葡語研究所總部設在佛得角，是一家葡語共同體的機構。該機構具有法律特性及科學、行政和財產的自主權。葡共體的安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、赤道幾內亞、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比和東帝汶也列入。

據國際葡語研究所的執行董事瑪麗莎·門東薩，該研究所，即使在一月份，仍尋求對葡語國家採取的項目的資助。對於實施的第一階段，需要14.1萬美元。

目前，各國使用各自的技術術語。該項目旨在規範語言。瑪麗莎表示「每個國家都根據其經驗用自己的術語。我們的目標是創造不同的工作來協商一致的術語，以確實地可以在筆譯和口譯時統一使用」。

對國際葡語研究所的執行董事而言，這個問題並不新鮮。該項目是由這些國家批准，但缺乏資金。她說：「第一步驟是已經設計好，是非常關鍵的。從這裡，我們將看到我們該如何走，我們有什麼能力」。

在第一階段，該實體打算訂定國家的優先領域的通用術語，如農業。對瑪麗莎而言，所有國家都必須參與。

「其中第一個行動就是國家團隊的組建。每個國家的專業資源有非常大的區

別。在某些國家有很多專業術語。其他國家是甚麼都沒有。我們必須走出去，組成團隊」。詞彙的定義將免費在互聯網上提供。

在巴西的協議

1月1日，葡萄牙語的正字協議規則，在巴西變成強制性。我們的目的是，葡萄牙語的生詞可以在任一說同一語言的國家以同一方式書寫。巴西社與瑪麗莎·門東薩談到，在其他葡語國家協議規則的執行情況如何。

「國家處於完全不同的階段。當局不僅負責決定『批准和協調實施過程』，也用金融手段和人力資源，以支持這一進程」，國際葡語研究所的執行董事說，及評論協定在每個實施葡語國家共同體的國家。

幾內亞比紹

這是面向社會不穩定和嚴重政治問題的國家。政黨內訌阻止政府項目和導致議員的罷免：「對於幾內亞比紹，在這一時刻優先事項必須有其他事項。保證國內找到穩定性，以便它可以遵守該國已承諾的協議與程式，包括正字協議的基礎」。

Os países de língua portuguesa poderão ter um vocabulário comum para as áreas da ciência e tecnologia. O projeto é do Instituto Internacional da Língua Portuguesa (IILP) e busca estimular o intercâmbio dos trabalhos desenvolvidos entre os países e facilitar a tradução e a interpretação de outros idiomas para o português

Com sede em Cabo Verde, o IILP é uma instituição da Comunidade dos Países da Língua Portuguesa (CPLP). A entidade tem personalidade jurídica e autonomia científica, administrativa e patrimonial. Integram a CPLP Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné Bissau, Guiné Equatorial, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor Leste. Segundo a diretora executiva do IILP, Marisa Mendonça, o instituto buscará, ainda em janeiro, financiamento com os países da CPLP para tirar o projeto do papel. Para a primeira fase de execução, são necessários 141 mil dólares.

Atualmente, cada país usa palavras científicas próprias. O projeto pretende padronizar a linguagem. “Cada país está usando uma terminologia própria, de acordo com a sua experiência. O objetivo é criar uma terminologia consensual nos diferentes trabalhos para que realmente possa ser usada na tradução e na interpretação, com termos mais homogêneos”, explica Marisa. Segundo a diretora executiva do IILP, a questão não é novidade. O projeto chegou

a ser aprovado pelos países, mas falta financiamento. “A primeira etapa já está desenhada é muito chave. A partir dela, vamos ver como podemos caminhar e quais as capacidades que temos”, diz.

Na primeira etapa, a entidade pretende definir termos comuns para áreas prioritárias dos países, como a agricultura. De acordo com Marisa, todos os países devem estar envolvidos.

“Uma das primeiras ações é a formação de equipes nacionais. Há uma diferença muito grande em recursos especializados em cada um dos países. Em alguns há muitos especialistas em terminologias. Em outros, não. Temos de começar por aí, formando equipes”. O vocabulário definido será oferecido gratuitamente pela internet.

Acordo no Brasil

Em 1º de janeiro, as regras do Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa tornaram-se obrigatórias no Brasil. A intenção é que as palavras em português sejam escritas da mesma forma em



赤道幾內亞

該國於2014年成為葡共體的正式成員，該國尋求救助境內的葡萄牙語，其官方語言是法語、西班牙語和葡萄牙語，葡語是在好年島所講的語言，源頭也是來自好年島人：「赤道幾內亞尋求在境內重新說葡萄牙語。這將是佔上風也是嶄新的。這是與其他國家完全不同的局面」。

莫桑比克

是該協議尚未得到批准的國家。在2014年，莫桑比克經過新的選舉，根據瑪麗莎，該正字協議有希望隨著新代表而有增益空間：「現在我們在該國已經有與政府非常明顯的經濟、社會和政治層面的優先事項。我們現在相信，將實施該正字協議，當中莫桑比克當局會感到舒適及根據該國擁有的資源」。

葡萄牙

該國於去年結束了過渡過

程。兒童和青少年在學校學習新的書寫法。還有部份社會群體面對改變，猶如喪失身份般。對於瑪麗莎，這些群體是少數。「我認為是自然的，有些人反對該協議：該協議一直引起分歧，即使是最簡單的日常談論。我們談論的是書寫習慣。很多人已經習慣了（老標準）。我不認為會後退，無論是葡萄牙或是巴西」。

東帝汶

德頓語和葡萄牙語是該國的兩種官方語言，而印尼語和英語是現行憲法考慮的語言。即便如此，葡語不是人們廣泛會說的語言，「該國的主要目的是讓葡語在這些語言中存在，所以他們沒有那麼注重書寫法」。

聖多美普林西比

「這是第四個批准該協議的國家。2012年1月開始實施，並已應用於國家文件和其他官方機構上」。

安哥拉

該國尚未批准該協議。然而，這是那些為常用詞彙編輯的財政上貢獻最多的國家之一，它匯集了該語言的所有文字和更好地執行該協定的不可缺少的工具：「國家機構正在批准該協定。這不是我們強迫，安哥拉沒有，任何其他國家更沒有」。

在巴西

雖然只是從今年開始成為強制性，葡語正字協議的新規則已經應用於書本、媒體、政府官員的報告和全國各地的學校資料。據巴西文學學院的學者、教授和語言學家貝沙拉，說及巴西所缺的是強制性。

「之前所欠缺的是生效，令大家進行改用。當每個人都使用新規則，不足之處就會被顯示，然後產生一些變化」，貝沙拉說。他舉幾年前發生在巴西的例子。到目前為止，巴西使用在1943年建立的體系。1971年，

全國已經做了一些改動。撤回了書面語言，例如沒有重音：之前，寫他（êle）和政府（govêrno）有重音，但現在已經沒有，如（ele）（governo）。

1990年與葡共體的其他成員國簽署書寫規則規範，該協議於2008年獲批准，但於2009年巴西沒有強制執行。按教育部，該協議改變了0.8%的巴西葡語和1.3%的葡萄牙葡語。

貝沙拉解釋，葡萄牙語是唯一有不同書寫方式的語言，因此很難用於發表國際組織的檔，之前它必須是適用於葡萄牙與巴西的書寫方式。

「這阻礙了在世界上传播和擴大該語言。由於葡萄牙語是最被廣泛使用的語言之一，需要在政治上的成熟和科學的決策達成一致」，他說。「這種統一並不意味著統一語言。葡萄牙和巴西將繼續它們的發音。語言上的改革，是用以解決書寫問題」。

中國日報

qualquer um dos países que falam o idioma. A Agência Brasil conversou com Marisa Mendonça, para saber como está a implementação do Acordo nos demais países de língua portuguesa.

“Os países estão em estágios completamente diferentes. Não só no que tange a decisão das autoridades [responsáveis por ratificar e coordenar o processo de implementação], mas nas possibilidades financeiras e de recursos humanos para apoiar esse processo”, avalia a diretora do IILP, comentando a implementação do Acordo em cada um dos países da CPLP:

Guiné-Bissau

“É um país que enfrenta problemas de instabilidade social e política graves. Disputas internas político-partidárias travam projetos de governo e têm levado à deposição de parlamentares: “Para a Guiné-Bissau, as prioridades devem ser outras neste momento. Permitir que o país encontre estabilidade para que isso possa servir de base para o cumprimento de protocolos e de processos com os quais o país se comprometeu, entre eles o acordo ortográfico.”

Guiné Equatorial

“Tornou-se membro efetivo da

CPLP em 2014. O país busca resgatar a língua portuguesa no território, que tem como línguas oficiais o francês, o espanhol e o português, falado na Ilha de Ano-Bom e que deu origem à variante ano-bonense: “A Guiné Equatorial busca a reimplantação da língua portuguesa no território. A grafia que será prevalecerá será a nova. É uma situação completamente diferente da dos outros países.”

Moçambique

“O acordo ainda não foi ratificado no país. Moçambique passou por novas eleições em 2014 e, segundo Marisa, há esperança que o acordo ganhe espaço com os novos representantes: “Temos agora no país um governo com prioridades muito demarcadas de nível econômico, social e político. Queremos crer que agora a implementação do acordo ortográfico será realizada, dentro daquilo que as autoridades moçambicanas acharem que é confortável e de acordo com os recursos que o país possui.”

Portugal

“O país terminou o processo de transição no ano passado. As crianças e os jovens estão aprendendo nas escolas a nova ortografia. Ainda há resistência

por parte de setores da sociedade que encaram as mudanças como perda de identidade. Para Marisa, esses grupos são minoria. “Acho natural que haja pessoas que se oponham ao acordo: Os acordo provoca sempre desacordos, até nas coisas mais simples do cotidiano. Estamos falando de hábitos, de forma de escrever. Muita gente já estava habituada [às normas antigas]. Eu não consigo pensar em um retrocesso desse processo, nem em Portugal, nem no Brasil.”

Timor-Leste

“O tétum e o português são as duas línguas oficiais do país, enquanto o indonésio e a língua inglesa são consideradas línguas de trabalho pela atual constituição. Mesmo assim, o português não é amplamente falado pela população: “O grande objetivo do país é ter a língua portuguesa presente junto dos demais idiomas, então eles não estão tão focados no preciosismo da grafia.”

São Tomé e Príncipe

“Foi o quarto país a ratificar o acordo. Ele está sendo aplicado desde janeiro de 2012 e já é usado nos documentos do Estado e de demais organismos oficiais.”

Angola

“O país ainda não ratificou o acordo. No entanto, foi um dos que mais contribuiu financeiramente para a elaboração do vocabulário comum, que reúne todas as palavras da língua e é ferramenta imprescindível para uma melhor aplicação do acordo: “As instituições do Estado estão trabalhando para a ratificação do Acordo. Não cabe a nós pressionar nem Angola nem nenhum dos demais países.”

No Brasil

“Apesar de terem se tornado obrigatórias apenas este ano, as novas regras do Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa já estão presentes em livros, veículos de comunicação, comunicados oficiais do governo e materiais didáticos usados pelas escolas em todo o país. Segundo o integrante da Academia Brasileira de Letras, Evanildo Bechara, acadêmico, professor e filólogo, o que faltava ao Brasil era a obrigatoriedade.

“O que estava faltando era entrar em vigor, todo mundo passar a usar. Quando todos usarem as novas regras, as deficiências serão ressaltadas e, então, se impõe algumas mudanças”, diz Bechara. Ele exemplifica o que ocorreu

no Brasil há alguns anos. Até agora, o Brasil usava um sistema definido em 1943. Em 1971, o país fez algumas mudanças. Retirou do idioma escrito, por exemplo os acentos diferenciais: antes, escrevia-se êle e govêrno, palavras hoje sem acento.

Assinado em 1990 com outros Estados-Membros da CPLP para padronizar as regras ortográficas, o acordo foi ratificado pelo Brasil em 2008 e implementado sem obrigatoriedade em 2009. De acordo com o Ministério da Educação, o acordo alterou 0,8% dos vocábulos da língua portuguesa no Brasil e 1,3% em Portugal.

O português, explica Bechara, era a única língua com grafias diferentes, o que dificulta a publicação de documentos de organismos internacionais no idioma, que tinham de ser adequados à grafia de Portugal e do Brasil. “Isso dificulta a difusão e a expansão da língua no mundo. Como a língua portuguesa está entre as mais faladas, exige maturidade política e uma decisão científica no sentido de chegar a um acordo”, comenta. “Essa unificação não significa unificar a língua. Portugal e Brasil continuarão com as respectivas pronúncias. A reforma é na língua, para resolver um problema ortográfico.”

China Daily

投資老手表示對中國市場要有耐心

Sejamos pacientes em relação ao mercado chinês, diz veterano na área do investimento

戴天恩 DAI TIAN

金融老手對盯著中國股權投資市場的投資者建議：長遠來看，要有耐心和投入。

北方全球信託投資公司總裁，史蒂夫·波特稱：儘管市場波動，該國的經濟基本面相對樂觀。

他還向《中國日報》網站補充：「中國政府擁有合適的配套來實現軟登陸。」，海外投資者正密切觀察市場。隨著A股納入摩根士丹利資本國際新興市場指數，更多的資金承諾會來，一個已有34年經驗的金融服務行業的老將表示。

「我們相信中國的經濟，即使在經濟放緩下，仍有紮實的基礎。」他稱。北方信託於1889年在芝加哥創立，管理著超過8750億資產。該公司於2010年成立了北京的分公司，於2012年被授予合格境外機構投資者（QFII）的身份。史蒂夫·波特在接受《中國日報網》專訪時表示，在這兩個A股、人民幣匯率

市場，以及全球對中國投資的胃口，他認為是混亂的。

中國日報網：中國股市經歷了動盪的一年，這也有在全球市場產生了連鎖反應，您如何看待最近的波動和基本面？

史蒂夫·波特：這並不奇怪，因為我們預料在全球會有更多的波動，我們看到去年中國夏季，尤其是在第一個半年後的大趨勢，超前了本身很多。當看到今年第一個交易日有如此劇烈的下跌，這是有點驚訝的。

但是，我們瞭解到亞洲市場，大部分都是單獨的投資者，這比機構有更快速的操作，所以我們將A股所發生的經濟基本面，以及深究長遠和基本原則兩個方面分開。

中國已表明立場其增長會有所下降，但經濟總量相比於世界，增長還是很強大和快速的。如果你往更深入瞭解，有產能過剩、運輸的生產日期和用電相對較少且不斷下降。但是，已發生的轉型是

朝向更強大的服務經濟，很多由私營企業所建設和可持續長期的業務發展。對於世界而言，重要的是中國繼續發展得很好。我們認為，政府透過有質量的團隊和成功管理市場動態轉變顯示。隨著經濟變得更大規模時，將會有更多的複雜性過渡和市場波動。這可能是高估證券和房地產價值，在中國發生的事情是令人鼓舞的，我們是長期看好的。

中國日報網：人民幣貶值令你的客戶擔憂嗎？您如何看待全球以人民幣計價資產來發展？

波特：是的，每當散戶看到股票和估值這樣波動時，他們希望得到保證。我們為個人客戶開發多元化的投資組合，包括固定收益、股票、大眾商品和其他另類的資產類別。像提醒他們多樣化的重要性。投資者仍關注人民幣相對估值，每個人都密切關注，如何穩定市場的轉變。他們是謹慎的，在同一時間對中國經濟仍

有信心，即使在經濟放緩，亦有堅實的基礎。

對於機構方面，所有機構投資者都瞭解波動是不可避免的，亦不會在短期資金流動面前恐慌。

我們預計美金將繼續對人民幣強勢約10%。我們九月的匯率每美金為6.67元。

中國日報網：作為少數中沒有經歷過全球金融危機之一的經濟體，中國應在過去的經驗中如何學習？

波特：中國的經濟已經被管理得很好，考慮到面對人口增長及其現代經濟轉變的挑戰。這是不容易的任務，但做得相當不錯。

我相信它已經有所需的設備，我們現在看到的是基建推動的，現在經濟轉型主導為消費。這是不可避免有些行業會做得比別人好。要有耐心，轉變將會繼續。

隨著A股納入摩根士丹利國際新興資本

Ser paciente e investir a longo prazo são os conselhos de um veterano do setor financeiro para os investidores cujos olhos estão postos no mercado de ações da China.

Apesar da volatilidade do mercado, a economia de base do país é relativamente otimista, afirmou Steve Potter, presidente da Northern Trust Global Investment.

“As autoridades chinesas possuem todas as ferramentas certas para permitir uma aterragem suave” disse Potter ao site China Daily, acrescentando que os investidores fora do país estão a acompanhar atentamente o mercado.

Com a inclusão das ações A no índice dos Mercados Emergentes da MSCI, chegará mais capital com compromissos de longo prazo, afirmou o veterano com 34 anos de experiência na indústria dos serviços financeiros.

“Estamos confiantes de que a economia chinesa, mesmo em desaceleração, se encontra em terreno sólido” disse.

Fundada em Chicago em 1889, a Northern Trust gere mais de 875 mil milhões de dólares em ativos. A empresa criou a sua filial de Pequim em 2010 e foi-lhe concedida a quota para Investidores Institucionais Estrangeiros Qualificados (QFII na sigla em inglês) em 2012.

Em entrevista exclusiva ao site China Daily, Steve Potter partilha os seus conhecimentos sobre o “caos” no mercado de ações A e no mercado cambial do yuan, assim como o apetite global pelo investimento chinês.

- O mercado de ações da China atravessou um ano volátil, o que também causou repercussões no mercado global. Como vê a recente flutuação e os seus fundamentos?

Steve Potter – Não é de surpreender, uma vez que esperamos mais volatilidade de mercado a nível global. Vimos isso no verão passado na China, particularmente após

.....

mercado índice, com a entrada de fluxos de investimento estrangeiro. Não é de surpreender, uma vez que esperamos mais volatilidade de mercado a nível global. Vimos isso no verão passado na China, particularmente após

China Daily – Considerando a recente flutuação do mercado de ações da China, como vê a recente flutuação e os seus fundamentos?

Steve Potter – Eu acho que a economia chinesa, mesmo em desaceleração, se encontra em terreno sólido. Fundada em Chicago em 1889, a Northern Trust gere mais de 875 mil milhões de dólares em ativos. A empresa criou a sua filial de Pequim em 2010 e foi-lhe concedida a quota para Investidores Institucionais Estrangeiros Qualificados (QFII na sigla em inglês) em 2012.

Em entrevista exclusiva ao site China Daily, Steve Potter partilha os seus conhecimentos sobre o “caos” no mercado de ações A e no mercado cambial do yuan, assim como o apetite global pelo investimento chinês.

China Daily – Como vê a recente flutuação e os seus fundamentos?

Steve Potter – Não é de surpreender, uma vez que esperamos mais volatilidade de mercado a nível global. Vimos isso no verão passado na China, particularmente após

uma ótima tendência na primeira metade do ano e uma sobrevalorização. É apenas um pouco chocante assistir a uma queda dramática deste tipo logo no primeiro dia de negociação do ano.

Porém conhecemos a natureza do mercado asiático onde os investidores maioritários são indivíduos que se movem mais rápido do que as instituições, por isso separamos o que está a acontecer no mercado de ações A da economia subjacente e pensamos a mais longo prazo e nos elementos fundamentais. A China transmitiu uma mensagem clara de que o seu crescimento vai diminuir, mas no seu conjunto a economia é ainda muito forte e de rápido crescimento comparativamente ao resto do mundo. Se olharmos para a questão com mais profundidade, existem dados de excesso de capacidade e produção uma vez que a utilização de energia elétrica é relativamente baixa e está a diminuir. Mas o que tem acontecido é uma transição para uma economia de serviços muito mais forte e grande parte dela é construída por empresas privadas e pelo desenvolvimento empresarial sustentável a longo prazo.

É importante para o mundo que a China continue a ter sucesso. Acreditamos que o governo tem demonstrado através dos tempos uma aptidão e sucesso na gestão das alterações dinâmicas dos mercados. À medida que a economia crescer, haverá mais complexidade na transição e mais volatilidade de mercado. Pode ter havido uma sobrevalorização dos valores mobiliários e imobiliários. O que está a acontecer na China é bastante encorajador, e estamos otimistas em relação ao longo prazo.

- A depreciação do renminbi preocupa os seus clientes? Como vê a evolução do apetite global por ativos expressos em yuan?

S.P. – Sim, em termos de avaliação

patrimonial e sempre que investidores individuais vêm este tipo de volatilidade eles querem garantias. Desenvolvemos carteiras diversificadas para os nossos clientes individuais que incluem rendimento fixo, capital próprio, commodity, e outras classes de ativos alternativas. Momentos como este lembram-lhes a importância da diversificação.

Os investidores ainda estão preocupados com a valorização relativa do yuan. Estão todos a acompanhar atentamente para ver qual a estabilidade que o mercado atinge. São cautelosos, mas ao mesmo tempo existe a confiança de que a economia chinesa, mesmo em desaceleração, se encontra em terreno sólido.

No lado institucional, todos os investidores institucionais estão confortáveis com a volatilidade inevitável e não entrarão em pânico perante fluxos de curto prazo. Prevemos que o dólar dos EUA continue a ficar mais forte em relação ao yuan em cerca de 10 por cento. A nossa previsão para a taxa de câmbio é de 6,67 yuans por dólar antes de setembro.

- Sendo uma das poucas economias que não passou pela crise financeira global, de que forma deve a China aprender com o passado?

S.P. – A economia chinesa tem sido gerida de forma excelente, considerando os desafios dinâmicos que tem vindo a enfrentar relativamente ao crescimento da população e à sua transição para uma economia moderna. Não é uma tarefa fácil e foi muito bem executada. Estou confiante de que o país possui todas as ferramentas de que necessita. Aquilo a que assistimos agora é a transição de uma economia orientada pelas infraestruturas para uma economia conduzida pelo consumo. É inevitável que alguns setores tenham mais sucesso do que outros. Sejamos pacientes e as mudanças irão continuar. Com a inclusão das ações A no índice de



中國已表明立場其增長會有所下降，但經濟總量相比於世界，增長還是很強大和快速的

A China transmitiu uma mensagem clara de que o seu crescimento vai diminuir, mas no seu conjunto a economia é ainda muito forte e de rápido crescimento comparativamente ao resto do mundo

patrimonial e sempre que investidores individuais vêm este tipo de volatilidade eles querem garantias. Desenvolvemos carteiras diversificadas para os nossos clientes individuais que incluem rendimento fixo, capital próprio, commodity, e outras classes de ativos alternativas. Momentos como este lembram-lhes a importância da diversificação.

Os investidores ainda estão preocupados com a valorização relativa do yuan. Estão todos a acompanhar atentamente para ver qual a estabilidade que o mercado atinge. São cautelosos, mas ao mesmo tempo existe a confiança de que a economia chinesa, mesmo em desaceleração, se encontra em terreno sólido.

No lado institucional, todos os investidores institucionais estão confortáveis com a volatilidade inevitável e não entrarão em pânico perante fluxos de curto prazo. Prevemos que o dólar dos EUA continue a ficar mais forte em relação ao yuan em cerca de 10 por cento. A nossa previsão para a taxa de câmbio é de 6,67 yuans por dólar antes de setembro.

- Sendo uma das poucas economias que não passou pela crise financeira global, de que forma deve a China aprender com o passado?

S.P. – A economia chinesa tem sido gerida de forma excelente, considerando os desafios dinâmicos que tem vindo a enfrentar relativamente ao crescimento da população e à sua transição para uma economia moderna. Não é uma tarefa fácil e foi muito bem executada. Estou confiante de que o país possui todas as ferramentas de que necessita. Aquilo a que assistimos agora é a transição de uma economia orientada pelas infraestruturas para uma economia conduzida pelo consumo. É inevitável que alguns setores tenham mais sucesso do que outros. Sejamos pacientes e as mudanças irão continuar. Com a inclusão das ações A no índice de

Mercados Emergentes da MSCI haverá entradas de capital institucional. Não será necessariamente “hot money”, e é em relação a isso que o governo tem sido sempre cauteloso, já que o QFII começou com uma dimensão pequena antes de se alargar.

- Dada a subida da taxa de juros da Reserva Federal dos EUA, qual é o seu conselho para os investidores em termos de afetação de ativos?

S.P. – Acho que poderá haver mais um aumento em 2016 de 25 pontos base, mas a Reserva Federal apenas pretende normalizar a taxa de juros e é importante manter uma taxa mais baixa. A economia está a crescer, mas não vemos a inflação a disparar.


O meu conselho para qualquer cliente é o de diversificar o risco e compreender o que está a investir e investir a longo prazo, certificando-se de que mantém a paciência.

- Qual será o próximo passo da Northern Trust na região?

Potter: Estamos satisfeitos com a nossa atividade na China, e iremos permanecer focados na prestação de serviços a grandes investidores institucionais, procurando também oportunidades para expandir a nossa presença ao longo dos próximos 5 a 10 anos.

Atualmente, a empresa gere mais de 875 mil milhões de dólares em ativos e a grande maioria é para clientes norte-americanos, enquanto 180 mil milhões são para grandes entidades estrangeiras. Vemos cada vez mais investimentos nos mercados fora dos EUA. A Northern Trust está classificada como uma das quatro principais empresas de gestão de passivos do mundo, com 500 mil milhões de dólares de ativos geridos em estratégias passivas. Elaboramos toda uma série de modelos sofisticados de fatores de risco tendo em vista as características subjacentes dos títulos. Vários dos nossos produtos concentram-se em empresas de mais alta qualidade que possuem balanços fortes, boa liquidez e bons retornos para o capital e para os acionistas.

A empresa também combina a qualidade com a avaliação ambiental, social e de governação (ESG: Environmental, Social and Governance), focando-se nas empresas sustentáveis que efetuam uma gestão transparente e são socialmente responsáveis quanto aos seus funcionários e acionistas.

Os investidores a longo prazo estão a olhar para as emissões de carbono e o investimento ESG como importantes critérios na sua carteira. Por esse motivo, existe muito dinheiro a fluir para ações que possuem fortes características ESG. Essas ações têm probabilidade de superar as outras com base na procura e expectativas do mercado. O mercado institucional chinês está também a começar a prestar atenção a este aspeto. Está em plena consonância com o compromisso do governo de transparência e de controlo da pegada de carbono ao longo do tempo. 

漂浮核電站 Centrais nucleares flutuantes

中國計劃在2020年前建造兩座漂浮核電站，以使其原子能力翻倍，中國國家原子能機構今日宣佈。目的是為離岸石油天然氣開採平台提供電力，該機構主任許達哲解釋說。「中國致力於成為海洋能源大國，因此我們必須充分利用海洋

資源」，他在新聞發佈會上表示。目前還未認可核能在海上的使用——載有投射物的航空母艦和潛水艇通常由核能供電——但用於民用目的還沒有先例，儘管俄羅斯稱正在發展一個這樣的項目。這兩座離岸核電站將由中國廣核集團公司和中國核工業集團公司在第十三個五年計劃（2016-2020

）時期修建，這兩家公司於月初宣佈。中國核工業集團公司的核電站將於2019年投入運行，中國廣核集團公司的核電站將於次年投入運行，根據這兩家公司的通告。這兩個核電站將為離岸石油和天然氣開採平台以及偏遠地區和正在開發的島嶼供給能源。■

China planeia construir duas centrais nucleares flutuantes como parte dos seus esforços para duplicar a sua capacidade atômica até 2020, revelou hoje a Autoridade de Energia Atômica da China. O objetivo é facilitar a exploração de recursos marinhos, explicou Xu Dazhe, presidente do organismo. “A China está empenhada em tornar-se uma potência marítima e por isso iremos definitivamente fazer uso dos recursos oceânicos”, disse em

conferência de imprensa. O uso de energia nuclear no mar não é desconhecido – porta-aviões e submarinos com mísseis são frequentemente abastecidos com energia nuclear – mas fazê-lo com objetivos civis parece não ter precedentes, apesar de notícias de um projeto russo em desenvolvimento. Pequim incluiu a construção das duas centrais nucleares marinhas, pela China General Nuclear Power Corporation (CGN) e pela China National Nuclear

Corporation (CNNC), no seu 13.º plano quinquenal para 2016-2020, anunciaram as duas empresas no início do mês. A central da CNNC deve entrar em funcionamento em 2019 e a da CGN no ano seguinte, de acordo com comunicados das empresas. Estas centrais podem disponibilizar energia a plataformas offshore de exploração de gás e petróleo, e também a áreas remotas e ilhas em desenvolvimento. ■

聯合反對朝鮮 Unidos contra a Coreia do Norte

美國和中國將儘快付出努力，就聯合國關於朝鮮的新解決方案達成一致，美國國務卿週三在北京表示。約翰·克里表示，安委會的這兩個成員國將「共同致力於找到切

實的解決方案，引入新措施，削減朝鮮發展核武器的能力」。本月，平壤進行第四次核子試驗。朝鮮的核武器代表「明確的威脅，向世界公開聲明的威脅」，約翰·克里稱。■

Os Estados Unidos e a China vão empreender um “esforço acelerado” para chegar a um acordo relativamente a uma nova resolução das Nações Unidas sobre a Coreia do Norte, disse quarta-feira em Pequim o secretário de Estado norte-americano. John Kerry afirmou que os dois países membros do Conselho de Segurança vão “trabalhar juntos para tentar chegar a um

entendimento sobre uma resolução firme que introduza novas medidas significativas para reduzir a capacidade da Coreia do Norte de desenvolver os seus programas de mísseis balísticos nucleares”. Pyongyang realizou o seu quarto teste nuclear este mês. A Coreia do Norte, com o seu armamento nuclear, representa uma “ameaça explícita, uma ameaça declarada para o mundo”, afirmou John Kerry. ■



CESL Asia
盛世集團
How to grow a city.
悉心共樹新城市。

Quality

Macau Services for Macau People

MPS Architecture and Engineering Services

FOCUS Energy and Technical Services

FOCUS AQUA New Water Solutions





Together serving as Environmental Stewards

OUR PEOPLE

We encourage collaborative performance, progressive mind set and diversity as a way to do better, with integrity, every day. We cultivate an environment attractive for the emergence of new talent and we promote the development of each one's knowledge, service skills and personal traits, encouraging their contribution to the communities we serve. We are a reference company and an employer of choice because we reward everyone.



“We recruit for personal traits and train for knowledge and skill”

Environmental Solutions

Facilities Management

Consultancy

葡萄牙足球中的中國人 Chineses no futebol português

冠名贊助葡萄牙甲組聯賽的中國跨國公司雷曼股份的總裁李漫鐵在北京宣佈，葡甲聯賽中10個排名靠前的球隊將每年接收一位中國球員

這份將於下個賽季生效的協定，還包括「球員的使用率」，在面對150多個中國記者前李先生保證，但未指出明確的數值。「我們將選拔最好的中國球員參加交流，而且我們會組織一個專業的葡萄牙團隊以確保他們能融入葡萄牙」，他解釋說。在北京與雷曼股份簽署了協定的葡萄牙職業足球聯賽的主席 Pedro Proença 拒絕透露有關資料，並指出中國球員交流計劃是一個「極小的可能」。他表示這一可能還受到葡萄牙各球隊和球員工會的批評。

葡新社前國際裁判解釋，「從根

本上講，這是葡甲聯賽的一個贊助，儘管這打開了一扇涵蓋整個葡萄牙聯賽機構的大門」。雷曼股份總部設在中國最繁華城市之一的深圳，與香港比鄰，是一家專業製造高解析度LED產品的服務商，其產品在足球場上運用較多。這家公司還是中國兩個主要足球聯賽的贊助商，且入股瑞士盈方體育傳媒集團 Infront Sports & Media（擁有世界比賽轉播權的瑞士體育傳媒公司）2500萬歐元。

協議中還規定這家公司持有參加葡甲聯賽（現在名為雷曼葡甲聯

賽）球員的動作圖像的權力，以及比賽中的廣告權。

李漫鐵說：「足球是中國夢的一部分，我們想為中國足球發展做出自己的貢獻」。

由中國國家主席習近平支援的足球「中國夢」共分為三個階段：加強自身能力進入世界盃決賽，主辦一次世界盃和在未來能贏得世界盃——從來沒有一個亞洲國家達到過的成就。

對一個在國際足聯排名82且參與2002年世界盃時，備受韓國和日本爭議的國家來說，這無疑是一個大膽的目標。

對於2018年世界盃，這個「亞洲巨人」幾乎沒有存在感。

但是 Pedro Proença 更樂意從積極的角度看待問題：「我們知道足球已經成為中國政府的要求，而這份協議為職業選手打開了新的

大門」。■

companhia passe a deter os direitos de imagem dos jogadores a atuar na II liga - que se passará a chamar Ledman LigaPro - e os direitos de publicidade dos jogos. “O futebol é uma parte do sonho chinês e nós, como firma, queremos contribuir para o desenvolvimento da modalidade na China”, afirmou Martin Lee. Apoiado pelo presidente chinês, Xi Jinping, o “sonho chinês” para o futebol passa por três etapas: qualificar-se para a fase final do Mundial, organizar um Mundial pela primeira vez e um dia vencê-lo, proeza nunca alcançada por um país asiático.

São metas audaciosas para um país que figura em 82.º lugar no ‘ranking’ da FIFA e cuja participação em Mundiais se resume à edição de 2002, disputada na Coreia do Sul e Japão. Já para o Mundial de 2018, o ‘gigante’ asiático está praticamente eliminado.

Mas Pedro Proença prefere ver as coisas pela positiva: “Sabemos que o futebol passou a ser uma demanda do próprio Governo chinês e este protocolo abre novas portas aos profissionais portugueses”. ■

clubes e pelo Sindicato de Jogadores.

“Fundamentalmente, vai ser um patrocínio para a II Liga, embora se abram portas para que abranja a Liga de Portugal como um todo”, explicou à agência Lusa o ex-árbitro internacional.

Com sede em Shenzhen, uma das mais prósperas cidades chinesas, situada junto a Hong Kong, a Ledman é especializada no fabrico de painéis publicitários de alta resolução, utilizados sobretudo em estádios de futebol.

É ainda patrocinadora das duas principais ligas de futebol da China e tem uma participação de 25 milhões de euros na Infront Sports & Media, empresa suíça que detém os direitos de transmissão dos jogos do Mundial da modalidade. O acordo prevê ainda que aquela

Os dez melhores clubes da II liga portuguesa de futebol passarão a receber todos os anos um jogador chinês, anunciou, em Pequim, Martin Lee, presidente da Ledman, a multinacional chinesa que patrocinará a competição

O acordo, que entra em vigor na próxima época, prevê ainda “uma taxa de utilização dos jogadores”, assegurou Lee perante mais de 150 jornalistas chineses, sem avançar um valor específico. “Iremos escolher os melhores atletas chineses para participar neste intercâmbio e formaremos uma equipa de profissionais portugueses para garantir que se integram em Portugal”, explicou o empresário.

Já o presidente da Liga Portuguesa de Futebol Profissional, Pedro Proença, que fechou em Pequim o acordo com a Ledman, recusou confirmar aqueles números e apontou o intercâmbio de jogadores chineses como uma “possibilidade remota”. Recorde-se que essa hipótese foi entretanto criticada em Portugal por vários

短語 BREVES

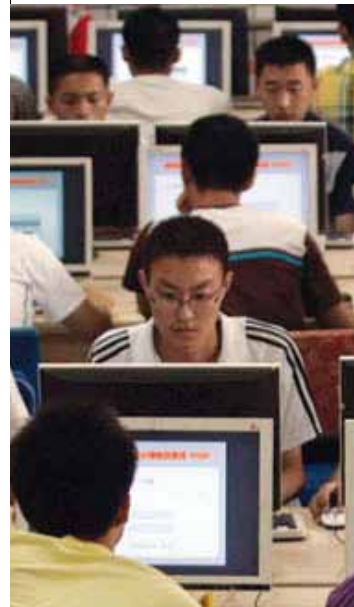
中東展開新的一章

中國和伊朗上週日宣佈雙邊關係的「新開端」，簽署的「戰略合作協議」將專注於商業，且習近平對德黑蘭的訪問持觀望態度；中國國家主席自14年前，對該國取消國際制裁後第一次訪問，下一個是歷史性的核協議。

北京是伊朗石油的最大客戶，在2014年，兩國貿易總額520億美元。

習近平的巡迴訪問還包括沙烏地阿拉伯和埃及，這時的目的是希望恢復中亞古絲綢之路，成為中國與歐洲之間

互聯網上7億



本週中國互聯網資訊中心透露：去年互聯網連接中國的人口數量增加到近7億，遠高於歐盟總人口。中國的「線上」人口一年增加3950萬（688萬美元）（相比五年前增加達一倍以上），90%的人都會訪問智能手機網，根據監管機構該部門。

社交網絡和在線工具，如 Facebook、Twitter、谷歌、YouTube 和 Dropbox，在中國是被禁的，但電子商務已經證明在過渡期中，至關重要的是基於消費的經濟模式。

共產黨員和恐怖分子

中國東北地區的一名新疆官員在北京表示：對於恐怖組織，中共有一些成員在這方面是給予支持，並組織有關恐怖活動。「在新疆，廣大黨員都清白。不過，也有「兩面派」反分裂的問題，即防滲透和反恐黨員，是支持一些領導參加並組織了恐怖行為。」許海雄，新疆紀委書記述。

Novo capítulo no Médio Oriente

A China e o Irão anunciaram domingo um “novo capítulo” nas relações bilaterais, com um “acordo de parceria estratégica” focado na área comercial e assinado à margem da visita de Xi Jinping a Teerão; a primeira visita de um Presidente chinês nos últimos 14 anos e dias após as sanções internacionais ao país terem sido levantadas, na sequência de um histórico acordo nuclear.

Pequim é o maior cliente do petróleo iraniano e, em 2014, o comércio entre as duas nações somou 52 mil milhões de dólares.

O périplo de Xi Jinping incluiu ainda visitas à Arábia Saudita e Egito, numa altura em que a China arranca com um gigante plano de infraestruturas que pretende reativar a antiga Rota da Seda entre a China e a Europa através da Ásia Central.

700 milhões na internet

Onúmero de chineses ligados à Internet aumentou para quase 700 milhões no ano passado, muito acima da população total da União Europeia, revelou esta semana o China Internet Network Information Center. A população ‘online’ da China aumentou 39,5 milhões, em termos homólogos, para 688 milhões (mais de o dobro de há apenas cinco anos), 90 por cento dos quais acedem à rede através de ‘smartphones’, segundo o organismo regulador do setor. Redes sociais e ferramentas ‘online’ como o Facebook, Twitter, Google, Youtube ou Dropbox estão banidas na China, mas o comércio eletrónico tem-se revelado vital na transição para um modelo económico mais baseado no consumo.

Comunistas e terroristas

Um membro do governo de Xinjiang, a região do nordeste chinês onde Pequim diz atuarem grupos terroristas, assegurou que alguns membros do Partido Comunista nessa zona apoiam, e até organizam, atividades de terrorismo. “A maioria dos membros do Partido em Xinjiang é determinada e tem a mente limpa. No entanto, há membros do Partido que têm ‘duas caras’ no que toca às questões de anti-separatismo, anti-infiltração e antiterrorismo. Alguns dirigentes até apoiam, participaram e organizaram atos terroristas”, disse Xu Hairong, secretário da Comissão para Inspeção Disciplinar de Xinjiang.

mind set



A SUA SOLUÇÃO GLOBAL 全球解決方法

MARKETING ESTRATÉGICO MARKETING OPERACIONAL
BRANDING PUBLICIDADE ORGANIZAÇÃO DE EVENTOS

戰略營銷 營銷業務 品牌策劃 廣告 活動統籌

T. (853) 2882 2020 / 2021 • F. (853) 2882 2028 / 2832 3601 • M. (853) 6395 3377 • ALEX.LEMOS@PLATAFORMAMACAU.COM
澳門南灣大馬路759號1樓5A • AVENIDA DA PRAIA GRANDE, N. 759-1º ANDAR, MACAU

技術頁 FICHATÉCNICA



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總監 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 撰稿 redação: 埃斯特萬·阿萊利亞斯 • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作
伙伴 colaboradores: José I. Duarte, 瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria João Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e
revisão: 鄭華歡 Erik Kuong, 梁嘉慧 Bobo Leong, Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 陳嘉莉 Helena Chan, 陳碧君 Iris Chan • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙)
Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra
de Lemos, 吳菲怡 Wendy Wu • 廣告 publicidade: Carlos Rego | carlos.rego@plataformamacau.com, Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem
3000 exemplares
澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

當我們為明星而哭

Quando choramos pelos astros



納爾遜·努內斯 NELSON NUNES ■

一難道你不會因為一個與你沒甚麼關係的人哭泣而感到羞恥嗎？

這幾周的災禍。首先韋蘭德，之後是萊米。後來，更出名的人的逝世：瑞克曼，隨後是鮑伊。並以老鷹樂隊的弗雷的死作為關鍵而結束。眼淚一流再流，一痛再痛。成千上萬的同情及憐憫的人民這樣失蹤。其他人，那些不理解我們的人，詢問我們：怎麼能為那些從未在我們面前出現過的人的消逝而哭？

我憐憫那些決不允許陶醉在藝術的人。因為藝術是生活的幻想，是臨時中斷我們悲慘的東西。因為藝術是我們維持等待我們的平凡而可怕的事情的出口，耐心地，是與女友的對談，老闆不堪重負的空氣或是被打出的紙疊。

幸運的是，我們有外星人的創造力，向我們展示深不可測的奧秘，當我們甚至不能做夢。鮑伊和萊米的生活，充滿了幻想並轉成真正的，生動的無法

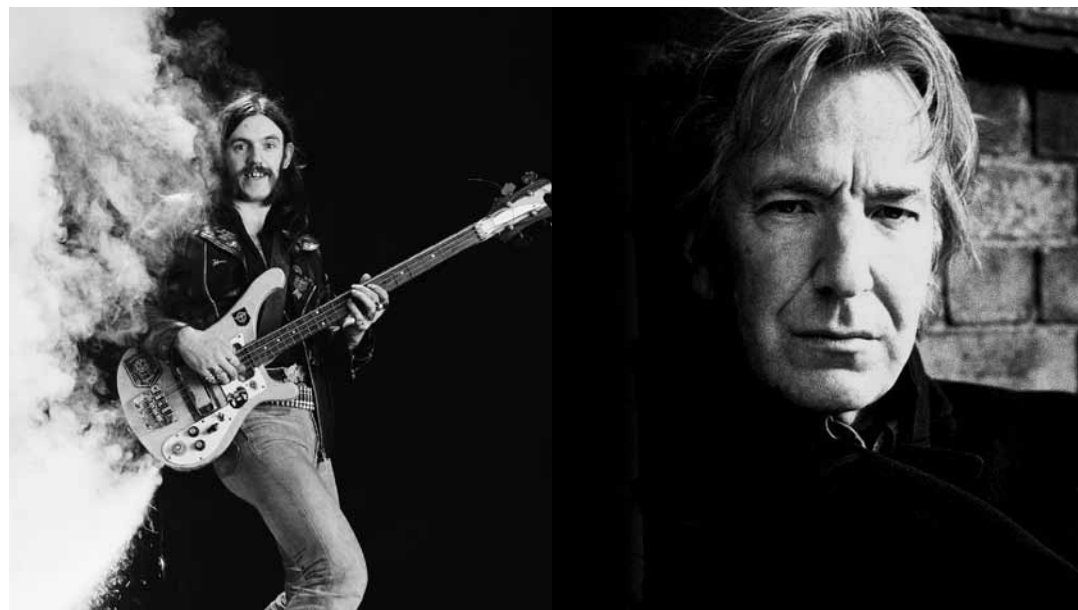
達到的強度。因此，很自然地讓我們失去藏身自己心理的小巷，其中不時打開窗簾，所以我們可以喝到最怪異和奇妙的來源。如果我們被迫生活在一個世界裡，這些人根本不存在，這將是怎樣的體驗？我們會是灰色的機器人，殭屍偽裝成的人，邋邋漢，並有點擔心

被人超越的工廠。事實上，失去里克曼或韋蘭德等同於或大於失去的鄰居，那在早晨給了我們更猛烈及美好的日子。不是因為他們有身體接近，他們沒有，而是因為他們有其他的，更重要的是更內心：藝術家與觀眾之間的情感連接（或者，更準確地說，粉

絲），可為激烈，因為就像兩個顫抖的戀人。在沒有其他辦法可以解釋眼淚在音樂會或憤怒的中間爆發，通過電影喚醒心靈。所以，這個問題的答案最近幾天在網絡上重複了很多次：沒有。我們不以嚷著要記住萊米為恥，就像沒有人應該為失去

鮑伊或其他明星從此離開而哭而感到羞愧一樣。是的，因為接下來一定會發生。當我們最不希望，我們也會失去一個奧茲、科恩等。還有什麼現在我們可以做的，就是欣賞那些仍然活著的人，記著給我們幻想的死者？

P3



-Não tens vergonha por andares a chorar por causa de um tipo que não fazia a mais pálida ideia de quem és?

Que raio de semanas estas. Primeiro o Weiland, depois o Lemmy. Mais tarde, a hecatombe maior: o Rickman logo a seguir ao Bowie. E, para fechar com chave de estercos, o Frey dos Eagles. Lágrimas atrás de lágrimas, dores atrás de dores. Milhões e milhões de pessoas compadecidas, condoídas com tais desaparecimentos. Outros, os que não nos entendem, interrogam-nos: como se pode chorar um desaparecimento de alguém que nunca nos apareceu à frente?

Tenho pena das pessoas que nunca se permitiram encantar pelas artes. Porque as artes são a ilusão da vida,

são a suspensão temporária dos dias miseráveis e vazios que temos. Porque as artes são os alentos que encontramos para enfrentar as coisas mundanas e horrorosas que nos aguardam, pacientemente, seja a discussão com a namorada, o ar acobalhado do chefe ou a pilha de papel que está por despachar. Felizmente, temos extraterrestres abençoados pelos mistérios insondáveis do poder criativo que nos mostram caminhos com os quais nunca poderíamos sequer sonhar. Os Bowies e os Lemmys desta vida, pejados de fantasia tornada real, vívidos de uma intensidade inalcançável. É, pois, natural que nos deixemos perder nas vielas dos seus esconderijos mentais, dos quais abrem cortinas, de tempos a tempos, para que

possamos beber das suas fontes mais estranhas e maravilhosas. Se fôssemos forçados a viver num mundo onde estas pessoas não existissem, o que seria das nossas existências? Seríamos autómatos cinzentos, zombies disfarçados de gente, maltrapilhos que pouco mais saberiam sobre o ofício de ser humano para além da respiração. Na verdade, perder um Rickman ou um Weiland é tão ou mais violento que perder o vizinho que nos dá os bons dias todas as manhãs. Não por terem uma proximidade física, que não a têm, mas por terem outra, bem mais importante, bem mais íntima: a conexão emocional entre artistas e público (ou, para ser mais exacto, fã) pode ser tão intensa quanto a de dois amantes trémulos. De nenhum outro modo

se pode explicar que lágrimas irrompam a meio de concertos ou que fúrores despertem corações a meio de filmes. Portanto, em resposta à pergunta tantas e tantas vezes repetida por essa internet fora nos últimos dias: não. Não temos vergonha de ter chorado a recordar o Lemmy assim como ninguém devia ter vergonha de chorar a perda de um Bowie ou de outro qualquer astro que resolva zarpar daqui para fora. Sim, porque os próximos hão-de acontecer. Quando menos esperarmos, seremos castrados de um Ozzy, de um Cohen, e de outros que tais. Que mais podemos fazer, por ora, senão apreciar os que ainda vivem e recordar as ilusões que nos ofereceram os mortos?

***** 這幾周的災禍。首先韋蘭德，之後是萊米。後來，更出名的人的逝世：瑞克曼，隨後是鮑伊

Que raio de semanas estas. Primeiro o Weiland, depois o Lemmy. Mais tarde, a hecatombe maior: o Rickman logo a seguir ao Bowie

P3

粉絲所提供的超越偶像

Fãs oferecem mais do que os ídolos



周黎明 RAYMOND ZHOU



粉絲們在流行文化業和旅遊業中發揮特殊作用，他們不僅對偶像花費巨資，且完全崇拜他們。如同鬥牛比賽，粉絲經常假設攻擊者和捍衛者的立場。

當著名的影評人韓浩月對《星球大戰—原力覺醒》給了一個「不推薦」後，預計大批支持者會在他的博客上「扔雞蛋」。他感到意外，因為它並沒有發生。他稱：「到目前為止，沒有出現一個瘋狂的評論。這表明星球大戰在中國特許播放權中，所有粉絲都是成熟和理性的，也許都在40歲以上。」

在中國蓬勃發展的電影業，粉絲充當衝鋒隊掀起熱潮，能使人有一個印象，這部電影已經獲得主流市場的接受，甚至引發滾雪球式的熱浪，吸收非粉絲的觀眾，推高票房。

在成熟的市場，如北美，粉絲雖然數量巨大，但由於口碑，反過來，可能會刺激大部分的入席。

在中國粉絲的問題是準宗教狂熱。當我首次評論《小時代》，郭敬明成千上萬的粉絲湧到我的博客，留下各種各樣可笑幼稚的評語。郭，是編劇兼導演，通過小說獲得了10-20萬的支持者，其中大多數都是十幾歲的女孩，對於我批評的公開回應，先是一通電話，繼而是一個動作。我只是數百個評論他電影的其中之一，自從他只回覆我一人之後，使我在評論者中「鶴立雞群」，變成了被抨擊對象。

所謂的「粉絲電影」，很多時候都為粉絲度身訂造，不只是創造一個同人小說，也不是單純的浪漫或恐怖片，而是真的有任

Os fãs desempenham um papel especial na cultura pop e na indústria do entretenimento. Não só gastam imenso dinheiro nos seus ídolos e evangelizam por eles, mas muitas vezes assumem a posição de atacantes e defensores como se fizessem parte de um desporto sangrento.

Han Haoyue pertence a um consórcio de críticos que analisam e avaliam os grandes lançamentos cinematográficos. Quando atribuiu um “não recomendado” ao Star Wars: O Despertar da Força, esperava um exército de fiéis a insultá-lo no seu micro blog. Teve uma surpresa agradável: isso não aconteceu. “Nenhum comentário doido até agora,” escreveu, “o que demonstra que o franchise Star Wars possui fãs chineses que são muito maduros e racionais, talvez com mais de 40 anos.”

Na indústria cinematográfica em crescimento da China, os fãs agem como os storm troopers criando uma tempestade frenética, dando a impressão de que o filme conquistou uma aceitação generalizada ou mesmo criando um efeito de bola de neve, atingindo até os não-fãs e fazendo subir as vendas de bilhetes. Em mercados maduros como o norte-americano, os fãs, embora pouco numerosos, tendem a disseminar as opiniões de boca em boca, o que, por sua vez, pode estimular o público geral.

O problema dos fãs na China é o fanatismo quase religioso.

Quando critiquei pela primeira vez o Tiny Times, dezenas de milhares de fãs de Guo Jingming invadiram o meu micro blog, deixando todo o tipo de palavras desagradáveis, porém muitas vezes de uma

infantilidade cómica. Guo, o argumentista e realizador, conquistou um grupo de cerca de 10-20 milhões de fãs leais através das suas obras de ficção, fãs esses constituídos maioritariamente por raparigas adolescentes. A sua resposta pública à minha crítica deu basicamente início a um apelo à ação.

Eu fui apenas um das centenas de críticos que reprovaram o seu filme, porém fui transformado num símbolo da crítica mordaz uma vez que ele respondeu apenas à minha crítica, “elevando-me para fora do esquecimento geral” segundo as palavras de alguns devotos de Guo.

Um chamado filme de fãs (um filme com uma base de fãs considerável, não um filme criado por fãs estilo fan fiction), não é exatamente um género como o romance ou o terror. Porém é uma realidade à qual qualquer

cinasta tem de se adaptar.

Em primeiro lugar, é resistente às críticas. Para quem é fã de Guo, não interessa o quão bom ou mau o filme é. Havia na altura uma piada que dizia que Guo poderia ter mostrado duas horas de slides PowerPoint e ter recebido na mesma uma ovação de pé por parte do público. Para os fãs de um ídolo adolescente, só lhes interessa se ele aparece e como aparece no filme, não a qualidade da sua representação.

Isto traz-me ao meu mais recente encontro com a cultura de fãs chinesa.

Na minha crítica a Mr. Six, dediquei muito espaço aos elogios da performance de Feng Xiaogang, que é ele próprio um mestre da realização mas desta vez teve um desempenho como protagonista que superou todos os atores no seu próprio elemento.



何電影製作人來商討條款的。首先，它能接受評論，如果你真的是郭的粉絲，就不會在乎電影的好或壞。有一種傳言，郭敬明兩個小時內只播放幻燈片，仍得到在場觀眾起立鼓掌。如果你是一個年輕偶像的粉絲，你所關心的都是他如何和甚麼時候出現在戲中，而不是他多會演。這使我想起最近遇到的中國粉絲的文化。我在Mr.6的評論，我花了很多空間讚揚馮小剛，大師級導演，以領先的技術在比賽中擊敗其他導演。我無意中提到吳亦凡，一個以年輕歌手出身的演員，在韓國取得了人氣。「在馮的戲中演得不錯。」在接下來的幾天，我收到上千封致謝的郵件，全都是吳的粉絲身分，這使我花了

Acidentalmente mencionei que Kris Wu, um jovem cantor tornado ator que atingiu a fama na Coreia do Sul, se “aguentou bastante bem nas suas cenas com Feng”. Nos dias seguintes, recebi milhares de mensagens a agradecerem-me pelo meu elogio, todas assumindo o tom de amigos de Wu. Demorei algum tempo até perceber que nenhum deles tinha sido contratado por Wu para demonstrar a sua gratidão. Esse filme, agora amplamente considerado a melhor obra chinesa de 2015, foi suficientemente astuto para contratar não só Wu, mas também Li Yifeng, um ídolo pop de Sichuan que não soa nada ao nativo de Pequim que o seu papel requer, e os TFBoys numa participação especial, um trio de jovens que mal acaba de entrar na adolescência. Em contraste com o inabalável Feng, esta

一段時間來瞭解，任何一個粉絲都沒有收過吳的委託才作出表示的。那部電影被提名為2015年中國最好作品，不單是吳，四川偶像李易峰亦被要求扮演北京人，以及客串演出的TFBoys，青少年三人組合。反對馮的支持者，是次的演員班底都偏向年輕人市場，但卻見效，馮蔑視這一類人，稱他們為「膽小鬼」（誠信真實性）。如TFBoys，他們應被支持。劉春，媒體經理，在他的博客上自發其想縮寫的含義，並寫「TF莫非是輕奮的意思？」，在中國的諧音指的是「掏糞」。正如預期，狂熱湧到他身上，直到他發表公開道歉悔悟「文革」的信。「我有罪，

escolha de elenco pareceu uma tentativa desesperada de conquistar o mercado jovem. Mas funcionou. O desdém de Feng por este grupo, a que frequentemente chama de “efeminados”, deu uma maior autenticidade à dinâmica. Quanto aos fãs dos TFBoys, deveriam ser controlados. Liu Chun, gestor de comunicação social, pensou em voz alta sobre o significado das iniciais. “Poderá TF significar taofen?” escreveu no seu micro blog, referindo-se a um homónimo chinês de “desenterrar estreme”. Como era de esperar, uma nuvem de fanáticos desceu sobre ele, até que ele publicou um pedido público de desculpas escrito no estilo de uma carta de arrependimento da revolução cultural. “Sou culpado. Mereço morrer. Vergo-me perante vós, guardas

我有該死，我向你們鞠躬，我沒有足夠好的英語，我不懂詞彙，叫我掏糞狗或掏糞豬。」粉絲們都高興，不知道挖苦的語句如同得罪以前的紅衛兵。從某種意義上說，粉絲們的思想有點像紅衛兵，他們執著生活中的一件事情，並以性命作捍衛。一般無法接納理性的辯論，如果有反對的意見，他們會訴諸言語、身體上的暴力，來保護自己的偶像。還有一個悲劇，就是崇拜偶像達到白熱化時不得不面對父母，這一陣的瘋狂可能導致混戰，甚至死亡。一名父親當女兒脫口而出：「我的偶像比你還對我做更多」，而將她殺死。每一代的青少年都會經歷這一時期，但這

revolucionários. Não sei inglês o suficiente. Sou desajeitado com as palavras. Chamem-me de cão ou porco escavador de estreme!” Os fãs ficaram radiantes, inconscientes do facto de que a declaração sarcástica os igualava implicitamente aos Guardas Vermelhos da época passada. De certa forma, os cérebros dos fãs incondicionais funcionam de modo semelhante aos dos Guardas Vermelhos. Tomam uma coisa na vida como absoluta e estão dispostos a defendê-la até à morte. São geralmente incapazes de realizar um debate racional com aqueles que têm opiniões opostas. Em vez disso, recorrem à violência, verbal ou física se necessário, para proteger os seus ídolos. Existe a ocasional tragédia quando um adolescente cuja idolatria atinge um nível

一代擁有前所未有的購買力。作為獨生子女，他們有能力以金錢來「追逐星星」。一個業內人士告訴我，10萬名的粉絲足夠維持一個藝人的聯盟，這意味著每人付出數百甚至數千元。某種程度上，影迷就像一個邪教。中國大部分的偶像都有雙重身分，諷刺的是他們都善於項目投資，但銷售給觀眾的電影不一定有成效。電影主演之一（相反Mr.6他們都是配角）均不常出演，酬勞通常是100至200萬人民幣不等，這是一般的價格，並不會令你心動。新的《星球大戰》就使用了這一方法作為營銷手段，邀請鹿晗。被中國當成「粉絲電影」而成為美國票房的新榜首，但中國的粉絲基礎相對其他國家而言是微不足道的。聘請的鹿，被視為「中國的小賈斯汀」，對電影的認識當然會提高電影消費的重要人口，但仍有待觀察是否會引起搶購票據狂熱。根據定義，「粉絲電影」是那些非粉絲的一個分岔路口。 [1]

中國日報

febril tem de confrontar um pai e, num acesso de loucura, isto resulta numa briga ou mesmo numa morte. Um pai matou a filha após ela ter deixado escapar a frase: “O meu ídolo significa mais para mim do que tu.”

Os adolescentes de todas as épocas passam por esta fase. O que diferencia esta geração é o seu poder de compra sem precedentes. Sendo filhos únicos, eles têm capacidades financeiras para “ir atrás das estrelas” com dinheiro verdadeiro.

Uma fonte dentro da indústria disse-me que uma base de 100.000 fãs é suficiente para sustentar um artista de primeira liga. Isso traduz-se em centenas ou mesmo milhares de yuans por pessoa. Em alguns níveis, o fanatismo assemelha-se a um culto.

A maioria dos ídolos populares da China são jovens rapazes andróginos. Ironicamente, são bons a vender projetos a investidores mas não necessariamente bons a vender o produto final aos espetadores.

Filmes protagonizados por ídolos, em contraste com Mr. Six onde têm papéis secundários, têm tido em geral um desempenho insatisfatório. A maioria ficou na faixa dos 100-200 milhões de yuans, o que é considerável mas não faz pular nenhum coração.

O novo capítulo de Star Wars usou um deles, Lu Han, como instrumento de marketing. O novo campeão de recordes de bilheteira dos Estados Unidos é considerado por muitos na China como um “filme de fãs”, mas a sua base de fãs chinesa é insignificante comparada com outros países.

Contratar Lu, que possui agora a nova alcunha de “o Justin Bieber chinês”, poderá certamente aumentar a exposição do filme dentro de um grupo demográfico tão importante para o consumo cinematográfico, mas resta saber se isso se irá converter em compras frenéticas de bilhetes. Por definição, um “filme de fãs” pode ser um desincentivo para aqueles que não são fãs. [1]

China Daily



生活補助

Subvenção para a vida



佩德羅·伊沃·卡瓦略 PEDRO IVO CARVALHO ■

中央集權，這幻覺是安東尼奧·科斯塔發誓一直保存在衣櫃裡，舊及黴味的服裝伴隨著冬天不好的記憶，又若重現政權窗口的隱影。這個時候，這兩個主要政黨的代表向我們展示了如何巧妙地協調，當談到維護自己權利時，向全國展示他們如何愛國及他們所作出的犧牲。社會黨和社會民主黨瞭解如何運作雜貨店，並瞭解到經濟學是更加難的。

讓我們回到2014年11月，在提出並專業地批准一個重置支付給前政治人員補助金的提案後，庫托·多斯桑托斯（社會民主黨）和何塞里羅（社會黨）決定撤回它。「據常識來說」，他正派地辯解。基本上，也不那麼浪漫，因為在兩黨之內及之外的很多人都不理解，我們姑且稱之為——緊迫性的應用和正確性。特別是當這種劇烈已經打擊幾乎所有葡萄牙人的口袋時。因此，仍然有人，尤其是社會主義陣列的人，乾吞下這一結論，並承諾提前到憲法法院。就是如此。

僅僅過了一年之後，知道了30名議員（社會

黨21名，社會民主黨9名），包括庫托多斯桑托斯和何塞里羅，對他們來說，最終，常識是塑性材料，要求重置給予沒有收入限制的財政支持。引用法律根據和掩蓋其背後的不道德政治。

於2014年1月建立的制度之修改被提出：前國會議員擁有2000多歐元的收入（不包括補助），將不會給予。在其他情況下，收入將限於與兩千歐元與收入（不包括補助）之間的差異。

但是這並沒有到達。因為如議員般，工作了12年，放下烙印去如一般人生活和結束，因為大家都知道，太多的專業門戶。事實上，因為在30名議員不被行使公職的先入為主的人生道路，這明顯是唯一可以接受的，如果意味著擔任公職是有受益的。

一方面，共產黨，左翼集團和民主和社會中心。另外，社會黨和社會民主黨。證明對中央集團去世的消息被嚴重誇大。不僅沒有死，而且還將有權得到終身養老金。■

每日新聞



centrão, esse fantasma que António Costa jurara ter guardado de vez no armário, juntamente com a roupa velha e bafienta dos invernos de má memória, voltou a assomar à janela do regime. Desta vez, para nos mostrar quão sagazes e coordenados conseguem ser os representantes dos dois maiores partidos quando chega a hora de acautelar os seus direitos e de cobrar à nação os sacrifícios que tão patrioticamente fizeram em seu nome. PS e PSD conseguem entender-se sobre mercearia. Sobre economia é que é mais difícil.

Recuemos a novembro de 2014. Depois de apresentarem e aprovarem na especialidade uma proposta para repor o pagamento das subvenções vitalícias a antigos políticos, Couto dos Santos (PSD) e José Lello (PS) decidiram retirá-la. “Em nome do bom-senso”, justificaram. Da decência. Basicamente, e para sermos menos românticos, porque havia muita gente dentro e fora dos dois partidos a não entender as ~ vamos chamá-lhes assim - urgência e justiça do pedido. Sobretudo quando tão violentos golpes tinham sido aplicados nos bolsos de quase todos os portugueses. Ainda assim, houve quem, em particular na bancada socialista, tivesse engolido em seco este desfecho e prometido avançar para o Tribunal Constitucional (TC). Assim foi.

Pouco mais de um ano depois, ficou a saber-se

que 30 deputados (21 do PS e nove do PSD), entre os quais Couto dos Santos e José Lello, para quem o bom-senso é, afinal, um bocado de plasticina, pediram a reposição da atribuição daquele apoio financeiro sem limitações de rendimentos. Invocando uma parafernália de razões jurídicas e acobertando a imoralidade política que lhe está subjacente.

A alteração ao regime imposta em janeiro de 2014 era ponderada: os ex-deputados com rendimentos superiores a dois mil euros (excluindo a subvenção) perderiam essa prestação. Nos restantes casos, o rendimento ficaria limitado à diferença entre os dois mil euros e o rendimento (subvenção excluída).

Mas isso não chegava. Porque trabalhar 12 anos como deputado deixa marcas para a vida em qualquer um e fecha, como todos sabemos, demasiadas portas profissionais. Como, de resto, é evidente no percurso de vida dos 30 deputados para quem não ser prejudicado pelo exercício de um cargo público só é aceitável se isso significar ser beneficiado pelo exercício de um cargo público.

De um lado, PCP, BE e CDS. Do outro, PS e PSD. Provando que as notícias sobre a morte do Bloco Central foram manifestamente exageradas. Não só não está morto, como ainda por cima vai ter direito a uma pensão vitalícia. ■

JN

醫生的信

Letra de médico



阿豐索賈梅士 AFONSO CAMÕES ■

石油價格下跌，汽油卻不是如此。在過去12個月，當原油價格下降一半時，我們用來裝滿油的價格卻下跌不到十分之一。有很多種解釋，但石油商的談話就像是病歷證明。而這甜蜜的欺騙正在包裝中，政府和監管機構也在內。

完整的帳目，石油價格只是燃料的最終價格的四分之一。他們說，其餘的是運輸成本、煉油公司的利潤，當然，還有近三分之二的稅收。相信誰？八年前在聖約翰，每桶石油超過140元和消費銀行（高盛領頭）預計，它將很快達到每桶200元。現在，大約30元，並且同一銀行也預言可能跌破20元。這樣的投機遊戲，而這些都是軍閥，上帝保佑！

這一個多世紀以來，當第一位英國海軍將領決定替代英國發電的燃油（石油代替煤），因而成立了我們居住的世界。是的，一切都已經發展和現代化。但設計是冒名頂替的。幾十年來中東這條賽道的衝突，如雙子塔和我們都知道的最新攻擊，都是因為石油爭端。正是這種令人垂涎的寶藏的詛咒。對於除了挪威和其他一

些國家，由於這黑色液體，不平等成為國家的最大品牌，一度產生一些富人和數百萬悲慘的人。

現在，解釋說是因為中國經濟降溫的過錯。他們的購買少了，所以供應大於需求，因此價格下跌。由於高原油價格的帶動，在生產商之間，危急的經濟成為世界經濟增長的發動機。今天，所有眼光都集中於此，並因其原油市場價值的災難而窒息。巴西和安哥拉在列表中，而衝擊已到來。

廉價的能源，是好！但是，我們節省燃油給我們帶來決策，通過另一扇門。葡萄牙對安哥拉出口，例如，已經下跌超過30%，去年不少企業經營因此產生更多的失業。

但在這裡，在同一時間我們阻止投資清潔能源，就像風和太陽，我們聘請了在同一阿爾加維的石油勘探，我們希望那些有遊客。彷彿在說：當我們有了一些答案，他們改變了我們的問題。在這裡，不確定的天氣，是我們生活的隱喻。 ■

每日新聞

.....
O preço do petróleo cai, a gasolina nem por isso. Nos últimos 12 meses, enquanto o preço do crude caía para metade, o preço que pagamos para atestar desceu menos de um décimo. Explicações há muitas, mas a conversa das petrolíferas é como a escrita de médico. E é neste doce engano que nos embalam, governos e reguladores incluídos. Contas redondas, a cotação do petróleo só representa um quarto no preço final dos combustíveis. O resto, dizem eles, são custos de transporte, refinação, margem para as empresas e, claro, quase dois terços para impostos.

Confiar em quem? Há quase oito anos, pelo S. João, o barril de petróleo ultrapassava os 140 dólares e os bancos do costume (Goldman Sachs à cabeça) antecipavam que ele atingiria em breve os 200. Agora, ronda os 30 e são os mesmos bancos a profetizar que pode cair abaixo dos 20. Assim é o jogo da especulação, e são esses os senhores da guerra, deus nos livre!

Há mais de um século, quando o primeiro lorde do almirantado inglês decidiu substituir o combustível do poderio britânico (petróleo em vez de carvão na sua frota), estava a configurar o mundo em que vivemos. Sim, tudo evoluiu e modernizou. Mas o desenho é impostor. O rasto de conflitos ao longo de décadas, do Médio Oriente às Torres Gémeas e aos últimos atentados que conhecemos, tresanda a disputas pelo petróleo. É a maldição desse tesouro

cobiçado. Porque, descontada a Noruega e poucas mais, a desigualdade é a marca maior das nações bafejadas pelo líquido negro que faz sumariamente alguns ricos e miseráveis milhões de outros.

Explicam, agora, que a culpa é do arrefecimento da economia chinesa. Eles estão a comprar menos, logo, há mais oferta que procura e, logo, o preço baixa. Mas entre os produtores estão as economias emergentes que foram o motor do crescimento mundial, impulsionadas pelo preço alto do crude. Essas estão hoje de olhos em bico e sufocadas pela hecatombe do valor do seu petróleo nos mercados. Brasil e Angola na lista. E as ondas de choque a chegar.

Energia mais barata, que bom! Mas o que poupamos em combustíveis vem-nos na fatura, por outra porta. As exportações portuguesas para Angola, por exemplo, já caíram mais de 30% no último ano e muitas empresas que aí operam estão aflitas e a gerar mais desemprego. Por cá, ainda, ao mesmo tempo que travámos o investimento em energias limpas que são nossas, como o vento e o sol, andámos a contratar a prospeção de petróleo no mesmo Algarve onde queremos turistas. Como quem diz: Quando já tínhamos algumas respostas, mudaram-nos as perguntas. Eis a metáfora do tempo incerto que vivemos. ■

JN

在國會的幼兒園

Infantário no Parlamento



伊內斯·卡德納斯 INÊS CARDOSO ■

六個月來，迭戈已經成為首屆議會會議沸騰的媒體明星。在母親的懷抱裏，我們可以黨競選西班牙國會委員會主席，是由北卡羅來納州貝斯坎薩設計了一個政治姿態的主角，在聚光燈下，「私人的事情，女性必須隱形地自己解決」。

這不是因為缺乏替代，迭戈是在國會的懷裡被調養出來的，而母親會在箱子裡存入其選票。西班牙議會從2006年變成托兒所，甚至允許接待國會議員的孩子的特定服務。卡羅來娜想說明成千上萬的婦女的困難並要兼顧家庭生活和職業生涯。最終成為一個富人舞台加載的會議上顯示一個象徵性的態度。

這是第一次在歐洲和歐洲以外，有女性議員在國會裏扶養孩子。總讓我覺得是在水裡開了一槍。保衛母性，但不是有權在工作中照料幾個月大的孩子。要求有權主張有效地兼顧家庭與職業生活的反面是作為吸引人的形象，但減少內容。而且，這是.....

用噪音展示孩子，而模糊應該是第一位的東西：保衛兒童和家長的權利。

詳細地看是在會議上宣佈，一個西班牙民主的新週期，象徵每個過頭的行為。這不是沒有或多或少的聯繫，或單獨討論是否正規，而是接近他的選民。通過改變配方的誓言，巴勃羅·伊格萊西亞斯最終忘記的是他保證所有議員的平等憲法的尊重。通過議會的工作，修改憲法的意志上升。而這恰恰是最崇高的設置策略：成為變革行動的潛力。這是行動，而不是進行反應，當中的黨派和運動能打破治理應該追求的能力。

改變，無論是在政治上還是在生活上，是發揮非常具有象徵意義的態度。這就是為什麼議會宣誓不流於形式，及創新的慾望不能雷鳴般地結束戲劇性的混淆，或者在自己的隱喻中試圖創建風險。 ■

每日新聞

Aos seis meses, Diego tornou-se a estrela mediática da sessão inaugural de um Parlamento em ebulição. Ao colo da mãe, candidata do Podemos à presidência da Mesa do Congresso espanhol, foi o protagonista de um gesto político pensado por Carolina Bescansa para colocar sob os holofotes “um assunto privado que as mulheres têm de resolver por sua conta na invisibilidade”.

Não foi por falta de alternativa que Diego foi amamentado em pleno hemiciclo e levado ao colo enquanto a mãe depositava o seu voto na urna. O Parlamento espanhol dispõe desde 2006 de um berçário, que permite inclusivamente acolher filhos de deputados em serviços pontuais. Carolina quis exemplificar a dificuldade de milhares de mulheres em conciliar vida familiar e profissional. Acabou por transformar uma atitude simbólica em espetáculo, numa sessão carregada de riqueza cénica.

Não foi a primeira vez, na Europa e fora dela, que uma deputada amamentou um filho em pleno hemiciclo. O que sempre me pareceu um tiro na água. Defender a maternidade não passa pelo direito a ter os filhos de meses no local de trabalho. Reivindicar direitos encenando o contrário de uma efetiva compatibilização entre vida familiar e profissional é apelativo como imagem, mas redutor no conteúdo. É, além do mais, expor

um filho a um ruído que desfoca o olhar do que deve estar em primeiro lugar: a defesa dos direitos da criança e dos pais.

Olhando ao pormenor para a sessão que anunciou um novo ciclo na democracia espanhola, a carga simbólica de cada gesto torna-se excessiva. Não se trata de haver mais ou menos gravatas ou de discutir se a informalidade, por si só, aproxima o povo dos seus eleitos. Ao alterar a fórmula de juramento, Pablo Iglesias acabou por esquecer-se que é o respeito pela Constituição que assegura a igualdade de todos os representantes.

A vontade de mudar a Constituição prossegue-se por via do trabalho parlamentar. E essa é precisamente a definição mais nobre de política: a potencialidade de ser ação transformadora. É à ação, e não à capacidade de provocar reação, que partidos e movimentos capazes de quebrar o chamado arco de governação devem aspirar.

A mudança, na política como na vida, joga-se muito em atitudes simbólicas. É exatamente por isso que um juramento parlamentar não é um mero formalismo. E que a vontade de inovar não pode ser estrondosa a ponto de acabar confundida com teatralidade. Ou corre o risco de se esgotar nas próprias metáforas que tenta criar. ■

JN



《復仇勇者》提名奧斯卡 “The Revenant: O Renascido” lidera as nomeações para os Óscares

伊內斯雷森迪 INÉS RESENDE

里安納度當主角的電影入圍奧斯卡12項提名，當中包括最佳影片及最佳男演員。奧斯卡頒獎禮將於週四，2月28日舉行

本週四揭露2016年奧斯卡被提名的名單。電影《復仇勇者》於1月21日在葡萄牙首演，有12項提名，其中包括最佳影片。在這項目中，最大的意外是缺乏艾迪烈柏尼的《卡露的情人》的提名，這

是金球獎最多提名的電影，並最終沒有得到任何獎項。

瘋狂麥斯：憤怒道也同樣有很多提名，有10項。星際大戰：原力覺醒也有5項提名，尤其是技術方面。

O filme que tem Leonardo DiCaprio como protagonista conta com 12 nomeações, entre elas Melhor Filme e Melhor Actor. A cerimónia dos Óscares vai ter lugar na próxima quinta-feira, 28 de Fevereiro

Esta quinta-feira foram revelados os nomeados para os Óscares de 2016. O filme “The Revenant: O Renascido”, que estreia em Portugal a 21 de Janeiro, está nomeado em 12 categorias, entre elas a de Melhor Filme. Nesta categoria, a grande surpresa foi a ausência de “Carol”, de Todd Haynes, a película com mais nomeações

para os Globos de Ouro, que acabou por sair da cerimónia sem prémios.

O filme “Mad Max: A Estrada da Fúria” também está bem lançado nas nomeações, estando presente em dez categorias. “Star Wars – O Despertar da Força” está nomeado para cinco categorias, sobretudo técnicas.

艾迪烈柏尼以丹麥女孩連續兩年被提名最佳男演員。除了該演員還有拜仁·鈞士頓、麥迪文、米高·法斯賓達及里安納度狄卡比奧。後者提名者被稱為最有希望贏得奧斯卡最佳男演員，他在電影《復仇勇者》的演出。狄卡比奧已是該類別的第四次提名，但沒有獲得過該獎。

儘管《卡露的情人》沒有被提名最佳影片，但主演姬蒂·白蘭芝被提名最佳女演員。該項被提名人還包括珍妮花羅倫

斯、布麗拉爾森、西爾莎羅南及夏綠蒂藍萍。

艾力謝路·高沙里斯·依拿力圖是最有希望以《復仇勇者》連續第二次贏得最佳導演類別獎項，去年，這名墨西哥導演以《鳥人》獲得了一項小金人。亞當麥凱，喬治米勒，蘭尼阿伯罕森和湯瑪麥卡錫也入圍這一類別。有趣的是，所有入圍導演，其作品也都入圍最佳影片。

今年奧斯卡頒獎典禮將於2月28日舉行，並會由演員克里斯洛克主持。

Eddie Redmayne está nomeado pela segundo ano consecutivo para Melhor Actor, agora pelo seu papel no filme “A Rapariga Dinamarquesa”. A este actor juntam-se Bryan Cranston, Matt Damon, Michael Fassbender e Leonardo DiCaprio. Este último é apontado como o grande favorito a ganhar o Óscar para Melhor Actor, pela sua participação no filme “The Revenant – O Renascido”. DiCaprio já foi quatro vezes nomeado nesta categoria, sem nunca ter ganho o prémio.


Apesar de “Carol” não estar nomeado para Melhor Filme, a protagonista Cate Blanchett conseguiu uma nomeação para Melhor Actriz. Nesta categoria também estão nomeadas Jennifer Lawrence,

Brie Larson, Saoirse Ronan e a veterana Charlotte Rampling.

Alejandro González Iñárritu é o grande favorito para ganhar a categoria de Melhor Realizador pela segunda vez consecutiva, com “The Revenant: O Renascido”, já que, no ano passado, o mexicano também ganhou a estatueta pelo seu trabalho em “Birdman”. Adam McKay, George Miller, Lenny Abrahamson e Tom McCarthy também estão nomeados para esta categoria. Curiosamente, todos os realizadores nomeados vêem os seus filmes na categoria de Melhor Filme.


A cerimónia de entrega dos Óscares este ano vai ter lugar a 28 de Fevereiro e vai ser apresentada pelo actor Chris Rock.

一個怪人的每天

米格爾·A·洛佩斯、若昂·波菲里奧、瑞米格爾和瑞佩德羅薩蘇亞雷斯揭示了（至少）一人每天的一小段獨一無二的故事。自從18歲起，塞西莉亞·戈麥斯開始賣油條，他說他已由該國的「這端走到另一端」。卡洛斯（塔蒂亞娜的藝名）14歲離家到阿爾加維工作，在那裡他最終參與賣淫工作。羅馬尼亞的拉杜在葡萄牙已有14年，有三年沒有見過他的兒子。塔蒂亞娜·阿澤維多23歲，是一名消防隊員，因為他覺得這會幫助別人。這沒有公式。有些人——只在某些時刻是奇怪的。而四名有好奇心的攝影師決定參與攝影和說故事。 

P3

UM ESTRANHO POR DIA

MIGUEL A. LOPES, JOÃO PORFÍRIO, RUI MIGUEL PEDROSA E RUI SOARES REVELAM (PELO MENOS) UMA PESSOA POR DIA E CONTAM UMA PARTE PEQUENA DE UMA HISTÓRIA, QUE É ÚNICA
 CECÍLIA GOMES TRABALHA A VENDER FARTURAS DESDE OS 18 ANOS E DIZ QUE JÁ CORREU O PAÍS DE “LÉS A LÉS”. CARLOS (NOME ARTÍSTICO TATIANA) SAIU DE CASA AOS 14 ANOS PARA TRABALHAR NO ALGARVE, ONDE ACABOU ENVOLVIDO NO MUNDO DA PROSTITUIÇÃO. O ROMENO MIREL RADU ESTÁ EM PORTUGAL HÁ 14 ANOS E JÁ NÃO VÊ O FILHO HÁ TRÊS. TATIANA AZEVEDO TEM 23 ANOS E É BOMBEIRA PORQUE SENTIU QUE DEVIA AJUDAR OS OUTROS. NÃO HÁ UMA FÓRMULA. HÁ PESSOAS — ESTRANHAS APENAS POR ALGUNS MOMENTOS. E HÁ A CURIOSIDADE DE QUATRO FOTÓGRAFOS QUE DECIDIRAM JUNTAR FOTOGRAFIAS E HISTÓRIAS. 

P3



葡萄牙語言文學和藝術

由哲其奧·庫尼亞·貢薩爾維斯整理的文學篇章

佩佩特拉，散文作家

在文學創作上有著別具一格的特點，編年史對於科幻散文來說，就如閃電閃耀出的光輝對於永恆的詩歌一般。闡述了預設的目的和作用，編年史——在新聞實踐和日常生活中，傳遞緊急和生命，是一種極具敘事之能的藝術。

這別具一格的特點讓佩佩特拉獲得了1997年卡蒙斯文學獎（如同地地的Ernesto Lara Filho 的《seripipi da crónica angolana》不公平地被遺忘），作品在安哥拉人民的日常生活和其他世界中傳播，他躁動不安的目光，在《Crónicas Maldispostas》一書中給我們傳遞了許多訊息，這本書共有40篇文章，這些文章先前均在非洲 21版面上登出過。

較強的詩歌性並不是佩佩特拉散文的特點，濃厚的歷史才是其最為特別之處，這是我們一直期待的文學。佩佩特拉在《Crónicas Maldispostas》中通過一個筆名充分展示自己，尤其是語言極其尖刻，諷刺意味強烈並極具悲傷的黑色幽默，而且不因主題或歡鬧的方式而妥協。

除了詩歌以外，佩佩特拉的作品中還包含著許多社會學的觀點和知識，許多作品中都構建了一種電影場景般的閃光點。《Crónicas Maldispostas》和《Os Bonés》走進了政治集會，讓空空的腦海中驚異的閃現：《誰在害怕書？》

佩佩特拉

唐吉訶德出版，里斯本，2015

恩奈達·瑪爾塔《NHA SUNHO》

恩奈達·瑪爾塔42年前出生在幾內亞比索。在2001年推出《Nô Stória》，2002年《Amari》，2006《Lôpe Kai》之後，他推出了第四張專輯：《Nha Sunhu》。由於經濟以及和他的舊制作方（同為幾內亞比索人的Juca Delgado）中斷合作，曾夢想發行一個自己的主題的恩奈達，專注於本張專輯的製作，其中共包括14個主題。成果非常喜人，是一個十分成熟的作品。

播放磁片時我們可以發現，一個由幾內亞比索街頭的djidiu（長笛演奏者）演奏的前奏，通過長笛吹奏的音符，給歌手的聲音和詞句打開了一片空間。是大地的聲音——飽含幾內亞土地的溫度，略微沙啞的嗓音蘊含著一種特別的魅力，通過各部落的語言而變得更為豐富：幾內亞的克里奧爾語、曼丁哥、fula、futa-fula和葡萄牙語，配合著如gumbé、tina、singa或djambadon的節奏，將現代和傳統完美地結合在一起。

在這場華麗的冒險中，鋼琴家埃內斯托·萊特（葡萄牙），長笛家德拉曼內·德木備勒（剛果），貝斯手Gogui和吉他手曼內卡斯·科斯塔（幾內亞比索）緊密的配合著，還有幾內亞比索音樂家們演奏的打擊樂器，展現出djambadon的節奏風格，這種節奏常在婚禮儀式上出現……

恩奈達·瑪爾塔

《AFROVUNGO PROJECT》: 佟勒卡斯·布拉澤勒斯的第一張專輯

在25年的職業生涯之後，佟勒卡斯·布拉澤勒斯（1963年生於王子島）迎來了他的第一張專輯：《Afrovingo Project》。此張專輯共有十個曲目10條，其中5個為原創，另5首為重新加工和詮釋的聖多美及普林西比島的經典流行音樂，《Gandu》——反殖民鬥爭中的一首標誌性曲目，是最具代表性的例子。

這張作品是聖多美santomenses節奏的融合（socopé, ússua, dexa, bula-uê, puíta和倫巴）與其他音樂的影響，如爵士樂，雷鬼，薩爾薩和布魯斯，《Afrovingo Project》是一個意外的驚喜，在部落的慶典和聚會中給我們帶來了島嶼的非凡魔力，在那裡佟勒卡斯·布拉澤勒斯的聲音完美而富有感染力。

這張唱片還有Luís Represas的加盟——歌曲《飛向你》，以及Don Kikas——歌曲《Lobito》，和薩克斯演奏家Otis、歌手及吉他手菲力浦·桑圖和音樂家科斯塔·內托。

在他的世界流浪中，佟勒卡斯·布拉澤勒斯在安哥拉生活了8年，在通過少年組《Os Canucos das Ilhas Verdes》開始了他的職業生涯後，在20世紀70年代，與Kalú Mendes比肩，成為santomense音樂的又一個圖示。

佟勒卡斯·布拉澤勒斯



LETRAS & ARTES DA LÍNGUA PORTUGUESA *Página literária coordenada por Zetho Cunha Gonçalves*

PEPETELA, OU A PROSA MEDIDA

Género esdrúxulo da criação literária, a crónica está para a prosa de ficção como a fulminante fulguração dos relâmpagos estará para a intemporalidade do poema, na Poesia. Elaborada com propósito e função previamente estabelecidos, a crónica será – dentro da prática do jornalismo e do seu tempo quotidiano, trasbordante de urgência e vida – uma arte maior de narração contida.

É através desse género esdrúxulo que o benguelense e Prémio Camões 1997 Pepetela (conterrâneo do hoje tão injustamente olvidado «seripipi da crónica angolana» Ernesto Lara Filho) vai derramando pelos quotidianos angolenses e restantes mundos adjacentes, o seu olhar inquieto e irrequieto, para deles nos dar notícia em «Crónicas Maldispostas», livro onde reúne 40 crónicas, todas elas publicadas anteriormente nas páginas de África 21.

Não sendo a potenciação poética uma característica da prosa de Pepetela, o que dela emana é uma inquirição transgressiva e remanejadora da História no seu a fazer-se, pela antecipação que à literatura sempre nos coube. E Pepetela expõe-se nestas «Crónicas Maldispostas» como que numa espécie de heteronímia do romancista que sobretudo é, com uma causticidade mais acutilante, uma ironia mais cirúrgica e um humor tantas vezes magoado e triste, porém sem concessões a temas ou às suas abordagens mais hilariantes.

À potenciação poética contrapõe Pepetela um olhar e um saber de cariz sociológico, construindo muitas das suas crónicas com um fulgor cinematográfico onde a leitura impõe uma visualização nítida das cenas narradas. Nestas contundentes «Crónicas Maldispostas», entra-se com «Os Bonés» congregadores dos comícios políticos, para se sair delas de cabeça nua, quiçá estonteada: «Quem tem medo dos livros?»

CRÓNICAS MALDISPOSTAS
Pepetela
Publicações Dom Quixote, Lisboa: 2015

«NHA SUNHO» DE ENEIDA MARTA

Eneida Marta nasceu em Bissau há 42 anos. Depois de «Nô Stória», 2001, «Amari», 2002, e «Lôpe Kai», 2006, eis o seu quarto trabalho discográfico: «Nha Sunhu». Por razões económicas e dada a ruptura com o seu antigo produtor, o também bissau-guineense Juca Delgado, Eneida, que sonhava produzir um tema seu, viu-se confrontada com a produção do presente álbum, que conta com 14 temas. O resultado é brilhante, de uma maturidade incontestada.

A abrir o disco, um instrumental interpretado por um djidiu (tocador de flauta) das ruas de Bissau, que a convoca pelo nome através da voz mesclada pelo sopro das notas que da sua flauta vão abrindo clareiras para a voz e as palavras da cantora. E é uma voz telúrica – voz à temperatura da terra guineense, com um toque de rouquidão que lhe confere um particular encantamento –, a voz que se desdobra e multiplica pelas línguas e matéria do seu canto: o crioulo guineense, o mandinga, o fula, o futa-fula e o português, em ritmos como o gumbé, a tina, a singa ou o djambadon, retrabalhados em modernidade, sem traição às raízes e aos ancestrais.

A acompanhá-la nesta magnífica aventura, o pianista Ernesto Leite (Portugal), o flautista Dramane Dembelé (Congo), o baixista Gogui e o guitarrista Manecas Costa (Guiné-Bissau), para além da percussão executada por músicos da Guiné-Bissau, em estilo djambadon, esse ritmo tocado nas cerimónias de circuncisão e nos casamentos.

NHA SUNHO
Eneida Marta

«AFROVUNGO PROJECT»: O PRIMEIRO DISCO DE TONECAS PRAZERES

Ao fim de 25 anos de carreira, Tonecas Prazeres (Ilha do Príncipe, 1963) vê editado o seu primeiro trabalho discográfico, «Afrovungo Project». São 10 faixas, 5 delas originais, e 5 clássicos da música popular de São Tomé e Príncipe soberbamente retrabalhados e reinterpretados, de que «Gandu», canção marcante da luta anticolonial, é um dos mais emblemáticos exemplos.

Trabalho de fusão dos ritmos santomenses (socopé, ússua, dexe, bula-uê, puíta e rumba) com outras influências musicais como o jazz, reggae, salsa e blues, «Afrovungo Project» é uma extraordinária surpresa que nos traz a magia telúrica das Ilhas num canto de celebração e festa, onde a voz de Tonecas Prazeres ressoa perfeita e contagiante.

O disco conta ainda com as participações de Luís Represas no tema «Voar Para Ti», de Don Kikas no tema «Lobito», do saxofonista Otis, do cantor e guitarrista Filipe Santo e do músico Costa Neto.

Nas suas andanças pelo mundo, Tonecas Prazeres viveu 8 anos em Angola, depois de ter começado a sua carreira no grupo juvenil «Os Canucos das Ilhas Verdes», nos anos de 1970, ao lado de Kalú Mendes, outro ícone da música santomense.

AFROVUNGO PROJECT
Tonecas Prazeres



博彩的穩定

Estabilização no jogo



O analista Aaron Fischer, da consultora asiática CLSA, afirma que 2016 vai ser o “ano de estabilização” do setor do jogo em Macau, prevendo que as receitas dos casinos retomem o crescimento no final do ano

“Esperamos que as receitas de jogo cresçam um por cento”, disse Aaron Fischer, definindo 2016 como “o ano de estabilização” do setor – principal motor da economia de Macau – dividindo, porém, o ano em duas partes, em que a primeira pautar-se-á pela atual toada negativa de quedas anuais homólogas e uma segunda marcada pela recuperação. Já para 2017, antecipa um crescimento mais significativo de 12%.

À luz das previsões, em Macau, os casinos do território vão fechar janeiro com uma diminuição de 21% nas receitas, as quais devem registar um crescimento nulo (0%) em fevereiro, um mês coincidente com o Ano Novo Lunar – a maior e mais importante festa da família na cultura chinesa em que os feriados são aproveitados para testar a sorte no único local da China onde o jogo em casino é legal. Já em março, segundo a CLSA, os casinos devem voltar a sofrer uma diminuição das receitas de jogo a dois dígitos (12%), com a queda em termos anuais homólogos a ser menos pesada em abril (4%) e em maio (3%).

Junho figura como o ponto de

viragem, depois de um primeiro semestre ainda “bastante difícil”, com o regresso à senda do crescimento (5%), uma tendência que a consultora antecipa que continue até ao final de 2016, com as receitas a subirem 7% em julho, 11% em agosto e setembro, 7% em outubro, 16% em novembro e 9% em dezembro, fechando com um crescimento médio anual de 1%. As receitas do jogo em Macau iniciaram em junho de 2014 uma curva descendente, com dezembro a marcar o 19.º mês consecutivo de quedas homólogas.

Tratou-se do segundo ano consecutivo de quebra das receitas dos casinos depois de, em 2014, terem sofrido uma diminuição de 2,6%. Falando aos jornalistas, o analista da CLSA justificou as previsões de retoma das receitas na segunda metade do ano com a abertura de novos projetos (o “Wynn Palace”, o “Parisian” e o “MGM Cotai”), de três das seis operadoras de jogo. Sobre o impacto do abrandamento da economia da China – que registou em 2015 o ritmo de crescimento mais baixo dos últimos 25 anos (6,9%) –, Aaron Fischer comentou que “há razões para estar cauteloso

a curto prazo”, apesar de acreditar que os novos empreendimentos “vão aumentar o número de visitantes” não apenas da China, mas de outras partes da Ásia.

Macau recebeu, ao longo do ano passado, 30,71 milhões de visitantes – menos 2,57% face a 2014 –, registando a primeira queda anual desde 2009.

O analista também relativizou o impacto dos atrasos de uma série de infraestruturas que deveriam potenciar o turismo na Região, como a Ponte do Delta – que vai ligar Macau, Hong Kong e Zhuhai (adjacente a Macau, no interior da China) –, que afirmou esperar que abra em 2019, e a sombra da concorrência, considerando que Macau “ainda detém uma posição muito boa” em termos de destino de jogo no mapa regional.

Instado a comentar o impacto dos desfalques em salas de jogo VIP (de grandes apostadores) – segmento que ainda representa mais de metade das receitas dos casinos embora a sua proporção tenha vindo a diminuir –, Aaron Fischer apontou que este setor deve continuar a contrair-se. “Continuamos muito cautelosos no

Ásia”, apesar de acreditar que os novos empreendimentos “vão aumentar o número de visitantes” não apenas da China, mas de outras partes da Ásia.

「我們期待博彩業增長百分之一」，阿龍·費舍爾將2016年定義為澳門經濟的主要引擎行業的「穩定年」——將這一年分為兩部分，第一階段仍受下降趨勢的負面影響，第二階段開始恢復。2017年，他預測增長將更多，達到12%的增長率。根據他的預測，澳門的賭場1月收入減少21%，2月增長率為0%，2月也將迎來春節——中國文化中最重要節日，人們利用假期來澳門這一中國唯一賭博合法的地方試試手氣。根據里昂證券，3月，賭場收入減少兩個百分位（12%），較去年同期，四月減少（4%），五月減少（3%）。

6月被認為是轉捩點，在經歷「非常艱難的」前半年後，回歸增長的道路（5%），該分析師稱，這一趨勢將持續至2016年底，隨著收入在7月上漲7%，8月和9月將上漲11%，10月上漲7%，11月上漲16%，12月上漲9%，年平均增長率收於1%。

澳門的博彩收入於2014年6月開始下滑，12月成為收入連續下降的第19個月。

自2014年後，2015年為賭場收入連續下降的第二年，2014年收入減少2.6%。

在與記者交談時，這位里昂證券分析師解釋說，今年下半年收入回歸增長與新項目開始營業有關（「永利皇宮」，「巴黎人」和「澳門美高梅酒店項目（MGM Cotai）」），也就是澳門六家博彩營運商中三家營運商的新專案。有關中國經濟放緩的影響——2015年，中國經濟的增長水準達到25年間的最低值（6.9%）——，阿龍·費舍爾評論說，「短期.....

VIP, mas otimistas no mercado de massas”, afirmou.

Sobre o facto de as operadoras não terem anunciado aumentos salariais – como costuma suceder anualmente, regra geral, em linha com os da Administração Pública de Macau –, mas antes bónus, o analista defendeu que as empresas encontraram “um bom equilíbrio” entre reduzir os custos globais com os recursos humanos e aumentar os rendimentos dos trabalhadores. Numa avaliação global, Aaron Fischer entende que o mercado de jogo de Macau continua “em boa forma”. E, elencando dados como

內，有理由選擇謹慎」，儘管他相信，新酒店「將增加旅客的數目」，不僅是中國遊客，還有來自亞洲其他國家的遊客。

2015年，澳門接待3071萬旅客——較2014年減少2.57%——，這是自2009年以來第一次下降。這位分析師也分析了一系列本應促進澳門旅遊業發展的基礎設施延誤的影響，例如將連接澳門、香港和珠海（中國內地城市，靠近澳門）的港珠澳大橋——，有望於2019年完成，澳門還處於競爭的陰影中，就地區內博彩業的命運而言，澳門處於「極好的地位」。

阿龍·費舍爾還評論了博彩業VIP賭室（高端賭客）的虧空——這一部分仍佔賭場收入的一半以上，儘管其所佔份額有所下降——，阿龍·費舍爾指出，這一部分將繼續收縮。

「我們對於VIP仍十分謹慎，但對大眾市場非常樂觀」，他表示。有關營運商未宣佈增加薪水的事實——這是每年的習慣，澳門行政部門也有這一習慣——，但有獎金，這位分析師表示，企業在減少人力資源的整體成本和增加員工的薪水間找到了「好平衡」。

就總體評價而言，阿龍·費舍爾表示，澳門的博彩市場仍繼續「這一好的形式」。縱觀低失業率 and 行政部門的盈餘——不受該行業稅收的影響——他總結道：「我們相信澳門的未來」。

由於賭博是經濟發展的主要推動力，賭場收入的減少導致澳門生產總值（GDP）的實際增長率自2014年第一季度起下降。

2015年前三個季度，澳門的生產總值實際收縮25%。■

a baixa taxa de desemprego ou os saldos positivos da Administração – dependentes dos impostos cobrados sobre o setor – concluiu: “Continuamos muito confiantes no futuro de Macau”.

Com o jogo a constituir a principal alavanca da economia, a diminuição das receitas dos casinos conduziu à queda continuada da taxa de crescimento real do Produto Interno Bruto (PIB) de Macau desde o primeiro trimestre de 2014.

Nos primeiros três trimestres de 2015, o Produto Interno Bruto de Macau contraiu-se 25% em termos reais. ■